

**CORAL BWV 391 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Nun preiset alle  
Gottes Barmherzigkeit ,  
lob ihm mit Schalle ,  
du werthe Christenheit !  
Er läßt dich freundlich zu sich laden ,  
freue dich , Israel , seiner Gnaden ,  
freue dich , Israel , seiner Gnaden .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Alabad todos  
la misericordia de Dios ,  
alábale con música ,  
tú , querida Cristiandad !  
El te invita amablemente  
alégrate , Israel , por Su Gracia ,  
alégrate , Israel , por Su Gracia .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S  
C  
T  
B

E- To- dos a- la- ben Su ni- se- ri- cor-  
A- nun prei- set al- le Got- tes Barm- her- zig-

DIRECCION CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S  
C  
T  
B

le- gre  
Schal- le

E- dia CÁN- ta- lea- le- gre Cris- tian- dad  
A- keit Lob ihm mit Schal- le du wer- te



DIRECCION CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S  
A  
T  
B

E- pre- cio- sa- heit Pues El con ca- ri-  
A- Chri- sten heit Er läßt dich freund- lich

DIRECCION CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S  
A  
T  
B

E ño ño tejn- vi- ta A- lé- gra- te Is- ra-  
A- zu zu sich la- den freu- e- dich Is- ra-

DIRECCION CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

The image shows a musical score for a four-part chorale. It consists of four staves, each representing a different vocal part: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is written in G major and 4/4 time. The first two measures are marked with the numbers 17 and 18. The notes are as follows:  
Soprano: G4, A4, B4, C5, G4, F4, E4, D4.  
Alto: G4, A4, B4, C5, G4, F4, E4, D4.  
Tenor: G4, A4, B4, C5, G4, F4, E4, D4.  
Bass: G4, A4, B4, C5, G4, F4, E4, D4.  
The score ends with a double bar line and repeat dots.

E - el por tu di - cha  
A - el sei - ner Gna - den

||

SOPRANOS CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- To- dos a- la- ben Su ni- se-  
A- Nun prei- set al- le Got- tes Barn-

4 5 6

E- ri- cor- dia Cán- ta- lea-  
A- her- züg- keit Lob ihm mit

7 8 9

E- le- gre Cris- tian- dad pre- cio-  
A- Schal- le du wer- the Chri- sten-

10 11 12

E- sa Pues El con ca- ri-  
A- heit Er läßt dich freund- lich

SOPRANOS CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- ño tein- vi- ta A- lé- gra-  
A- zu sich la- den freu- e dich

16 17 18

E- te Is- ra- el por tu di- cha  
A- Is- ra- el sei- ner Gna- den !

CONTRALTOS BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- To- dos a- la- ben Su mi- se-  
A- Nun prei- set al- le Got- tes Barm-

4 5 6

E- ri- cor- dia Cán- ta- lea-  
A- her- zig- keit lob ihm mit

7 8 9

E- le- gre le Cris- tian- dad pre- cio-  
A- Schal- le du- wer- the Chri- sten-

10 11 12

E- sa- heit Pues El con ca- ri-  
A- heit Es läßt dich freund- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- ño tein- vi- ta A- lé- gra-  
A- zu sich la- den freu- e- dich

16 17 18

E- te- Is- ra- el por tu di- cha  
A- Is- ra- el sei- ner Gna- den



TENORES CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- To- dos a- la- ben Su Ni- se-  
 A- Nun prei- set al- le Got- tes Barn-  
 E- ri- cor- dia Cán- ta- lea-  
 A- her- zig- keit Lob in nit  
 E- le- gre Cris- tian- dad pre- cio-  
 A- Schal- le du wer- the Chri- sten-  
 E- sa heit Pues El con ca- ri-  
 A- heit Er läßt dich freund- ri- lich

TENORES CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ño zu tejn- vi- ta A- lé- gra-  
 A- zu sich la- den freu- e- dich  
 E- te Is- ra- el por tu di- cha  
 A- Is- ra- el sei- ner Gna- den

BAJOS CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- To- dos a- la- ben Su ni- se  
A- Nun prei- set al- le Got- tes Barm-

4 5 6

E- ri- cor- dia Cán- ta- lea-  
A- her- zig- keit Lob ihm mit

7 8 9

E- le- gre Cris- tian- dad pre- cio-  
A- Schal- le du wer- the Chri- sten-

10 11 12

E- sa heit Pues El con ca- ri-  
A- heit Er läßt dich freund- lich

BAJOS CORAL BWV 391 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- ño tein- vi- ta A- lé- gra-  
A- zu- sich la- den freu- e- dich

16 17 18

E- te Is- ra- el por tu di- cha  
A- Is- ra- el sei- ner Gna- den

**CORAL BWV 392 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Nun ruhen alle Wälder ,  
Vieh , Menschen , Stadt und Felder ,  
es schläft die ganze Welt ;  
ihr aber meine Sinnen ,  
auf , auf ! ihr sollt beginnen ,  
was eurem Schöpfer wohlgefällt .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Ahora , todos los bosques reposan ,  
animales , hombres , ciudades y campos ,  
el mundo entero duerme ;  
pero tú , mi espíritu  
¡ despierta ! debes comenzar  
la obra agradable a Tu Creador .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Es ho- ra del re- po- so De  
A- Nun ru- hen al- le Wai- der Vieh

DIRECCION CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

E- se- res y de can- pos El nun- doen cal- maes-  
A- Men- schen Städt und Fel- der es schläft die gan- ze

DIRECCION CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score consists of four staves. The Soprano staff has measure numbers 7, 8, and 9 above it. The lyrics are:

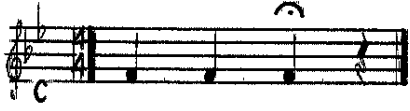
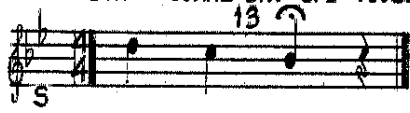
E- tá Mies- pí- ri- tu por con- tra Le-  
A- Welt ihr a- ber nei- ne Sin- nen auf

DIRECCION CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score consists of four staves. The Soprano staff has measure numbers 10, 11, and 12 above it. The lyrics are:

E- ván- ta- sey co- nien- za O- bras quea Dios a-  
A- auf ihr sollt be- gin- nen Was eu- rem Schöp- fer

DIRECCION CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- gra- da- rán  
A- woh- ge- fällt



SOPRANOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Es ho- ra del re- Nun ru- he al- le

3 4

E- A- po- so der De se- res y de Wäl- der Vieh Men- schen Städt und

5 6

E- A- cam- pos El mun- dgen die cal- maes- Fiel- der es schläfft die gan- ze

7 8

E- A- tá Welt Mies- pí- ri- tu por A Wohl ihr a- ber mei- ne

SOPRANOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- A- con- tra Le- ván- ta- sey co- Sin- nen auf auf ihr sollt be-

11 12

E- A- mien- za O- bras quea Dios a- gin- nen Was eu- ren Schöp- fer

13

E- A- gra- da- rán A wohl ge- fällt

CONTRALTOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Es ho- ra del re-  
A- Nun ru- hen al- le

3 4

E- po- so der De se- res y de  
A- Wäl- Wäl- der Vieh Men- schen Städt und

5 6

E- cam- pos der El nun- doen cal- naes-  
A- Fel- der es schläft die gan- ze

7 8

E- tá Mies- pí- ri- tu por  
A- Welt ihr a- ber mei- ne

CONTRALTOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- con- tra Le- ván- ta- teu co-  
A- Sin- nen auf auf ihr sollt be-

11 12

E- Mien- za O- bras quea Dios a-  
A- gin- nen was eu- ren Schöp- fer

13

E- gra- da- ran  
A- Wohl ge- fällt

TENORES CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nun ho- ru- ra hen del- re-  
A- Nun ru- hen del- re-

3 4

E- po- so der De se- res y de  
A- Wäl- der Vieh Men- schen Städt und

5 6

E- cam- pos der El nun- dgen die cal- maes-  
A- Fel- der es schläfft die gan- ze

7 8

E- tá Mies- pí- ri- tu por  
A- Welt ihr a- ber mei- ne

TENORES CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- con- tra Le- ván- ta- sey co-  
A- Sin- nen auf auf ihr sollt be-

11 12

E- mien- za O- bras quea- Dios a-  
A- gin- nen was eu- ren Schöp- fer

13

E- gra- da- rán  
A- wohl ge- fällt

BAJOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Es Nun ho- ra- del re-  
A- ru- hen al- le

3 4

E- po- so der De se- res y de und  
A- Wäl- Mal- der Vieh Men- schen Städt de und

5 6

E- cam- pos der El nun- don die cal- maes-  
A- Fel- der es schläft die gan- ze

7 8

E- tá Welt Mies- pí- ri- tu por  
A- ihr a- ber mei- ne

BAJOS CORAL BWV 392 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- con- tra Le- ván- ta- sey co-  
A- Sin- nen auf auf ihr sollt be-

11 12

E- mien- gin- za nen O- bras quea Dios a-  
A- fer

13

E- gra- da- rán  
A- wohl ge- fällt

**CORAL BWV 393 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**O Welt , ich muß dich laßen ,  
ich fahr dahin , mein Straßen  
ins ewig Vaterland .  
Mein Geist will ich aufgeben ,  
dazu mein Leib und Leben  
setzen in Gottes gnädige Hand .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Oh , mundo ! , debo abandonarte ,  
mis caminos me llevan lejos ,  
al país eterno del Padre .  
Quiero rendirle mi espíritu ,  
para poner mi cuerpo y mi vida  
en las manos clementes de Dios .**

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

i Oh mun- do tea- ban- do- no! Mis  
A- o Welt ich muß dich las- sen ich

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

E pa- sos meen- ca- mi- nan Al Pa- drea re- tor-  
A fahr da- hin mein Stra- ßen ins e- wig Va- ter-

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

S  
C  
T  
B

E- nar land Mies- pí- ri- tu le rin- do Pa-  
A- land Mein Geist will ich auf- ge- ben da-

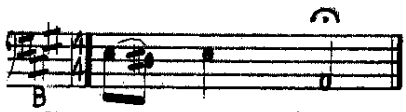
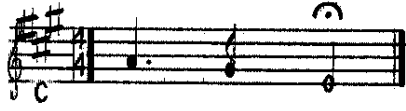
DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

S  
C  
T  
B

E ra po- ner mi vi- da En ma- nos del Rey  
A zu mein Leib und Le- ben set- zen in Got- tes



DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- ce- les- tial  
A- gnäd- ge Hand

SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do tea- ban-  
A- 0 Welt ich muß dich

3 4

E- do- no ! Mis pa- sos neen- ca-  
A- las- sen ! ich fahr da- hin mein

5 6

E- Mi- nan Al Pa- drea re- tor-  
A- Stra- ßen ins e- wig Va- ter-

7 8

E- nar Nies- pí- ri- tu le  
A- land Mein Geist will ich auf-

SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E- rin- do Pa- ra po- ner Mi  
A- ge- ben da- zu mein Leib und

11 12

E- vi- da En ma- nos del Rey  
A- Le- ben set- zen in Got- tes

13

E- ce- les- tial  
A- gnäd- ge Hand

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

Oh nun do tea ban-  
O Welt ich muß dich

3 4

do- las- no sen ! Mis ich pa- sos meen- ca-  
las- sen ! ich fahr da- hin mein

5 6

MI Stra- ßen Al ins Pa- drea re- tor-  
ßen Al ins Pa- drea re- tor-

7 8

nar land Mein Geist ri- will tu ich le auf-

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

rin- do Pa- ra po- ner mi und-  
ge- ben da- zu mein Leib und

11 12

vi- da En ha- nos del Rey  
Le- ben set- zen in Got- tes

13

ce- les- tial  
gnäd- ge Hand

TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2  
i Oh mun- do tea- ban-  
welt ich muß dich  
3 4  
do- las- no sen ! Mis ich pa- sos meen- ca-  
Stra- fen Al ins Pa- drea re- tor-  
5 6  
nar land Meis- pi- ri- tu Le-  
7 8  
Mein- Geist will ich auf-

TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10  
rin- ge- do ben Pa- ra zu po- ner mi und  
11 12  
vi- Le- da ben En set- zen nos in del Got- tes  
13  
ce- gnäd- les- ge tial Hand

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JAANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do tea- ban-  
A- las- sen ! Mis ich pa- sos meen- ca-  
3 4

E- mi- nan Al Pa- drea re- tor-  
A- Stra- ßen ßen ins e- wig Va- ter-  
5 6

E- nar land Mies- pi- ri- tu le  
A- Mein Geist will ich auf-

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION DOBRA JAANOS) J.S.BACH

9 10

E- rin- do Pa- ra po- ner mi  
A- ge- ben da- zu mein Leib und  
11 12

E- vi- da En na- nos del Rey  
A- Le- ben set- zen in Got- tes  
13

E- ce- les- tial  
A- gnäd- ge Hand

**CORAL BWV 393 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Welt , sieh hier dein Leben  
am Stamm des Kreuzes schweben ,  
dein Heil sinkt in den Tod .  
der große Fürst der Ehren  
läßt willig sich beschweren  
mit Schlägen , Hohn und großem Spott .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , mundo ! , mira cómo tu Vida  
se balancea en el madero de la Cruz ,  
el Salvador cae en brazos de la muerte .  
El gran Príncipe de la Gloria  
está preparado para sufrir  
golpes , desprecios y burlas .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 1, 2, 3.

Musical staff for Alto (A) with notes and fingerings.

Musical staff for Tenor (T) with notes and fingerings.

Musical staff for Bass (B) with notes and fingerings.

E- i Oh nun- do ! Ya tu Vi- da En  
 A- 0 Welt sieh hier dein Le- ben Am

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 4, 5, 6.

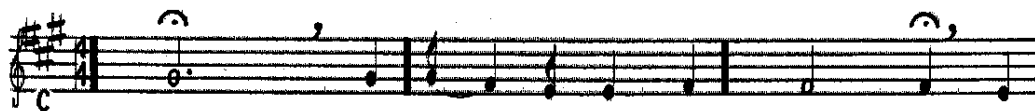
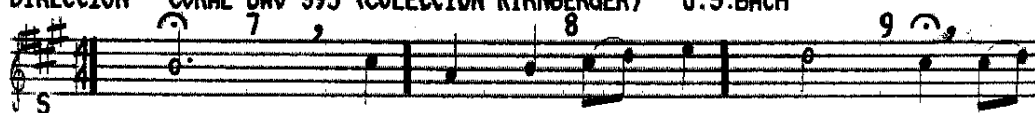
Musical staff for Alto (A) with notes and fingerings.

Musical staff for Tenor (T) with notes and fingerings.

Musical staff for Bass (B) with notes and fingerings.

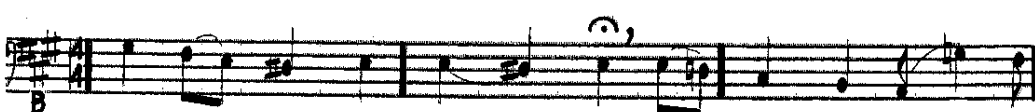
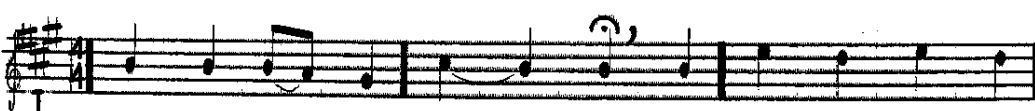
E- Cruz se ba- lan- ce- a Se nue- regl Sal- va-  
 A- Stamm des Kreu- zes schwe- ben den Heil sinkt in den

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E dor Al Prín- ci- pe de Glo- ria Aún  
A Tod Der gro- ße Fürst der Eh- ren läßt

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E por su- frir le que- dan Gol- pes des-pre- cios  
A wil- lig sich be- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

A

T

B

E y do- lor  
A gro- ßen Spott



SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A i Oh mun- do ! Ya tu  
A o Welt sie hier dein

3 4

E Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A Le- ben An Stamm des Kreu- zes

5 6

E ce- a Se mue- reel Sal- va-  
A schne- ben dem Heil sinkt in den

7 8

E dor Tod Al Der Prín- ci- pe Fürst de der  
A

SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E Glo- ria Aín por su- frir le-  
A Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E que- dan Gol- pes des- pre- cios und  
A schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E y gro- ßen lor Spott  
A

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do! Ya tu  
A- 0 Welt sieh hier dein

3 4

E- Vi- da ben En am Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben am Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se mue- regl Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Tod Al Prin- ci- pe der  
A- Der gros- se Fürst der

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aun por su- fri- le-  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E- y do- lor  
A- gro- ßem Spott

TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! Va tu  
A- O Welt sie hier dein

3 4

E- Vi- da En am Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben am Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se nue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prin- ci- pe de  
A- Tod Der gros- se Fürst der

TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aun por su- fri- le  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes- des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schla- gen Hohn und

13

E- y da- lor  
A- gro- ßen Spott

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! Ya tu  
A- Welt sieh hier dein

3 4

E- Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben En AM Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se nue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prin- ci- pe de  
A- Tod Der gros- se Fürst der

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aún por su- frir le-  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E- y do- lor  
A- gro- ßen Spott

**CORAL BWV 394 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**O Welt , ich muß dich laßen ,  
ich fahr dahin , mein Straßen  
ins ewig Vaterland .  
Mein Geist will ich aufgeben ,  
dazu mein Leib und Leben  
setzen in Gottes gnädige Hand .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Oh , mundo ! , debo abandonarte ,  
mis caminos me llevan lejos ,  
al país eterno del Padre .  
Quiero rendirle mi espíritu ,  
para poner mi cuerpo y mi vida  
en las manos clementes de Dios .**



## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
A

i Oh nun- do! tea- ban- do- no Mis  
O Welt ich muß dich las- sen ich

DIRECCION CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
A

E pa- sos hee- ca- mi- nan Al Pa- drea re- tor-  
A- fahr da- hin- wein Stra- ßen ins e- wig Va- ter-

DIRECCION CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- nar land Mies- pí- ri- tu le rin- do Pa-  
A- land Mein Geist will ich auf- ge- ben da-

DIRECCION CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- ra po- ner mi vi- da En ma- nos del Rey  
A- zu mein Leib und Le- ben set- zen in Got- tes

DIRECCION CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E- ce- les- tial  
A- gnäd- ge Hand



SOPRANOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

7 8

E- A- i Oh mun- do! tea- ban-  
A- 0 Welt ich muß dich

E- do- las- no sen Mis ich pa- fahr sos da- meen- ca-  
A- 5 nan ßen Al ins Pa- dre a wig re- tor-  
7 Stra- ßen Al ins Pa- dre a wig re- tor-  
8 nar land Mein Gei- st will ich le auf-

SOPRANOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

11 12

13

E- rin- ge- do ben Pa- ra zu po- ner mi  
A- 9 ge- ben Pa- ra zu po- ner mi  
10 und vi- da En na- nos del Rey  
11 Le- ben set- zen in Got- tes  
13 ce- les- tial  
E- gnäd- ge Hand  
A-

CONTRALTOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 i Oh mun- do! tea- ban-  
0 Welt ich muß dich

2 do- las- no sen Mis ich pa- fahr sos da- neen- hin ca- mein

3 mi- Stra- nan ßen Al ins Pa- e- drea wig re- Va- tor- ter-

4 nar land Meig- pi- ri- tu le  
5 Mein Geist ich will auf-

CONTRALTOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 rin- ge- do- Pa- ra zu po- ner Leib Al und  
10 ben da- mein

11 vi- da ben En set- na- zen nos del Got- Rey  
12 Le- tes

13 ce- gnäd- jes- ge tial Hand

TENORES CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! tea- ban-  
 A- 0 Welt ich muß dich

3 4

E- do- no sen Mis pa- sos neen- ca-  
 A- las- sen ich fahr da- hin mein

5 6

E- mi- nan Al Pa- dra re- tor-  
 A- Stra- ßen ins e- wig Va- ter-

7 8

E- nar Mein pí- ri- tu le  
 A- land Mein Geist will ich auf-

TENORES CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E- rin- do Pa- ra po- ner mi  
 A- ge- ben da- zu mein Leib und

11 12

E- vi- da En- ma- nos del Rey  
 A- Le- ben set- zen in Got- tes

13

E- ce- les- tial  
 A- gnäd- ge Hand

BAJOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- A- | Oh nun- do! tea- ban-  
A- Welt icht muß dich

E- do- no Mis pa- sos meen- ca-  
A- las- sen ich fahr da- hin mein

E- mi- nan Al Pa- drea re- tor-  
A- Stra- ßen ßen ins e- wig Ua- ter-

E- nar Mies- pi- ri- tu le  
A- land Mein Geist will icht auf-

BAJOS CORAL BWV 394 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- rin- do Pa- ra po- ner MI  
A- ge- ben da- zu mein Leib und

E- vi- da En ma- nos del Rey  
A- Le- ben set- zen in Got- tes

E- ce- les- tial  
A- gnäd- ge Hand



**CORAL BWV 393 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Welt , sieh hier dein Leben  
am Stamm des Kreuzes schweben ,  
dein Heil sinkt in den Tod .  
der große Fürst der Ehren  
läßt willig sich beschweren  
mit Schlägen , Hohn und großem Spott .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , mundo ! , mira cómo tu Vida  
se balancea en el madero de la Cruz ,  
el Salvador cae en brazos de la muerte .  
El gran Príncipe de la Gloria  
está preparado para sufrir  
golpes , desprecios y burlas .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 1, 2, 3.

Musical staff for Alto (A) with notes and a slur.

Musical staff for Tenor (T) with notes and a slur.

Musical staff for Bass (B) with notes and a slur.

E- i Oh nun- do ! Ya tu Vi- da En  
 A- 0 Welt sieh hier dein Le- ben Am

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with notes and fingerings 4, 5, 6.

Musical staff for Alto (A) with notes and a slur.

Musical staff for Tenor (T) with notes and a slur.

Musical staff for Bass (B) with notes and a slur.

E- Cruz se ba- lan- ce- a Se nue- regl Sal- va-  
 A- Stamm des Kreu- zes schwe- ben den Heil sinkt in den

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E dor Al Prín- ci- pe de Glo- ria Aún  
A Tod Der gro- ße Fürst der Eh- ren läßt

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E por su- frir le que- dan Gol- pes des-pre- cios  
A wil- lig sich be- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

DIRECCION CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

A

T

B

E y do- lor  
A gro- ßen Spott



SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A i Oh mun- do ! Ya tu  
A o Welt sie hier dein

3 4

E Vi- da ben En An Cruz Stamm se des ba- lan-  
A Le- des Kreu- zes

5 6

E ce- a Se mue- reel Sal- va-  
A schne- ben dem Heil sinkt in den

7 8

E dor Tod Al Der Prín- ci- pe Fürst de der  
A

SOPRANOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E Glo- ria Aín por su- frir le-  
A Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E que- dan Gol- pes des- pre- cios und  
A schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E y gro- ßen lor Spott  
A

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 Oh mun- do! Ya tu  
Welt sieh hier dein

3 Vi- da En Cruz se ba- lan-  
Le- ben am Stamm des Kreu- zes

5 ce- a Se mue- reel Sal- va-  
schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 dor Tod Al Prin- ci- pe der  
8 Der gros- se Fürst der

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 Glo- ria Aun por su- fri- le  
10 Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 que- dan Gol- pes des- pre- cios  
12 schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13 y do- lor  
14 gro- ßem Spott



TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! Va tu  
A- O Welt sie hier dein

3 4

E- Vi- da En am Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben am Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se nue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prin- ci- pe de  
A- Tod Der gros- se Fürst der

TENORES CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aun por su- fri- le  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes- des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schla- gen Hohn und

13

E- y da- lor  
A- gro- ßen Spott

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! Ya tu  
A- Welt sieh hier dein

3 4

E- Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben En AM Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se nue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prin- ci- pe de  
A- Tod Der gros- se Fürst der

BAJOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aún por su- frir le-  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E- y do- lor  
A- gro- ßen Spott

**CORAL BWV 395 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Welt , sieh hier dein Leben  
am Stamm des Kreuzes schweben  
dein Heil sinkt in den Tod ,  
der große Fürst der Ehren  
läßt willig sich beschweren  
mit Schlägen , Hohn und großem Spott .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , mundo ! , mira cómo tu Vida  
se balancea en el madero de la Cruz ,  
tu Salvador cae en brazos de la muerte ,  
el Principe de la Gloria  
está preparado para sufrir  
golpes , desprecios y burlas .

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

E- i Oh mun-do! ya tu Vi- da En  
A- 0 Welt sieh hier dein Le- ben Am

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

E- Cruz se ba- lan- ce- a Se mue- reel Sal- va-  
A- Stamm des Kreu- zes schwe- ben dein Heil sinkt in den

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- dor Tod Al Prín ci pe de Glo- ria Aún  
A- Tod Der gro- ße Fürst der Eh- ren läßt

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

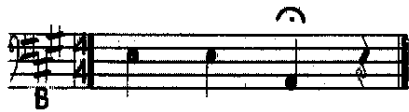
10 11 12

S  
C  
T  
B

Hohn

E- por su- frir le que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- wil- lig sich be- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- y do- lor  
A- gro- ßem Spott



SOPRANOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2  
 i Oh mun- do ! Ya tu  
 o Welt sieh hier dein  
 3 4  
 Vi- da ben En am Cruz Stamm se des ba- lan-  
 Le- ben Se dein mue- reel Sal- va-  
 5 6  
 ce- Schwe- a ben Heil sinkt in  
 7 8  
 dor Tod Al Der Prin- ei- pe de  
 A gro- ße Fürst der

SOPRANOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10  
 Glo- ria Aun por su- frir le  
 Eh- ren läßt wil- lig sich be-  
 11 12  
 que- dan Gol- pes des- pre- cios und  
 13  
 schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und  
 y do- lor gro- ßen Spott



CONTRALTOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! ya tu  
A- 0 Welt sieh ! her dein

3 4

E- Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben Am Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se nue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prín- ci- pe de  
A- Tod Der gro- ße Fürst der

CONTRALTOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aún por su- frir le  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn

13

E- y do- lor  
A- und Spott

TENORES CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A i Oh mun- do ! Ya tu  
A A 0 Welt sieh ! hier dein

3 4

E Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A Le- ben Am Stamm des Kreu- zes

5 6

E ce- a Se mue- reel Sai- va-  
A schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E dor Al Prin- ci- pe de  
A Tod Der gro- ße Fürst der

TENORES CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E Glo- ria Aún por su- fir le-  
A Eh- ren läßt wil- lig sich be-

10 12

E que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E y do- lor  
A gro- ßen Spott

BAJOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Oh mun- do ! ya tu  
A- 0 Welt sieh hier dein

3 4

E- Vi- da En Cruz se ba- lan-  
A- Le- ben Am Stamm des Kreu- zes

5 6

E- ce- a Se mue- reel Sal- va-  
A- schwe- ben dein Heil sinkt in den

7 8

E- dor Al Prin- ci pe  
A- Tod Der gro- ße Fürst der

BAJOS CORAL BWV 395 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E- Glo- ria Aún por su- frir le  
A- Eh- ren läßt wil- lig sich be-

11 12

E- que- dan Gol- pes des- pre- cios  
A- schwe- ren mit Schlä- gen Hohn und

13

E- y do- lor  
A- gro- ßen Spott

**CORAL BWV 395 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

(N. del T.) : En cuanto al texto alemán , coincide totalmente con otro Coral recogido en la "Pasión según San Juan" , BWV 245 ( Caja N° 6 , CD – 09 , pista 11 , Colección BACH 2000 ) , si bien las traducciones francesa e inglesa difieren ligeramente en el texto , aun cuando mantienen el sentido de aquélla . Puede escucharse , consultando en la recopilación presente el CD - 4 , "GRABACIONES" , PISTA N° 15 .

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Wer hat dich so geschlagen ,  
mein Heil , und dich mit Plagen  
so übel zugericht ?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
wie wir und unsre Kinder ,  
von Missetaten weißt du nicht .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¿ Quién Te ha abatido así ,  
salvador mío y , a fuerza de tormentos ,  
te ha puesto en este estado lamentable ?  
No eres un pecador ,  
como nosotros y nuestros hijos ,  
nunca has cometido fechorías .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- ¿Quién a- sí teha gol-pea- do Va-  
 A- Wer hat dich so ges-chla- gen mein

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

E- fuer- za de tor- men- tos Teha des- car- na- da-  
 A- Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel Zu- ge-

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- sí? No sa- bes del pe- ca- do Noe-  
A- richt? du bist ja nicht ein Sün- der wie

DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

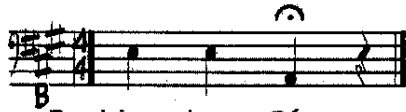
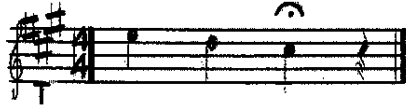
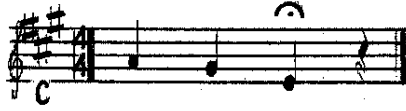
10 11 12

S  
C  
T  
B

E- res co- no- no- so- tros No tie- nee! mal ca-  
A- wir und uns- re Kin- der von Mis- se- ta- ten



DIRECCION CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- bi- daen Tí  
A- weiß du nicht

SOPRANOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- ¿ Quién a- sí teha gol-  
A- Her hat dich so ge-

3 4

E- pea- do Ya Fuer- za und de tor-  
A- schla- gen wein Heil und dich mit

5 6

E- men- tos Teha des- car- na- do-  
A- Pla- gen so ü- bel zu- ge-

7 8

E- sí richt ? No sa- bes del pe-  
A- richt ? Du bist ja nicht ein

SOPRANOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ca- do No- res co- no no-  
A- Sün- der wie wir und uns- re

11 12

E- so- tros no tie- nee mal ca-  
A- Kin- der von Mis- se- ta- ten

13

E- bi- daen Tí  
A- weiß du nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- ¿ Quién a- sí te ha gol-  
A- Wer hat dich so ges-

3 4

E- pe- do Ya fuer- za de tor-  
A- chla- gen Mein Heil und dich mit

5 6

E- men- los Ten des- car- na- do-  
A- Pla- gen so ü- bel Zu- ge-

7 8

E- sí richt ? No sa- bes del pe-  
A- richt ? Du bist ja nicht ein

CONTRALTOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ca- do No- res co- no no-  
A- Sun- der Nie wir und uns- re

11 12

E- so- tros No tie- neel hal ca-  
A- Kin- der von Mis- se- ta- ten

13

E- bi- daen Tí  
A- weiß du nicht

TENORES CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

¿ Quién , a- sí teha gol-  
Wer hat dich so ges-  
pea- do Ya fuer- za de tor-  
chia- gen mein Heil und dich mit  
men- tos Teha des- car- na- da-  
Pla- gen so ü- bel Zu- ge-  
sí ? No sa- bes del pe-  
richt ? Du bist ja nicht ein

TENORES CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

ca- do Noe- res co- no- no-  
Sün- der wie wir und uns- re  
so- tros No tie- negl mal ca-  
Kin- der von Mis- se- ta- ten  
bi- daen Tí  
weiß du nicht

BAJOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



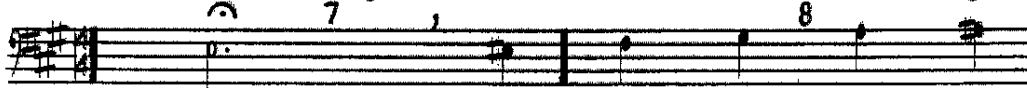
E- ¿ Quién a- sí teha gol-  
A- Wer hat dich so ges-



E- pea- do Ya fuer- za de tor-  
A- chia- gen mein Heil und dich mit

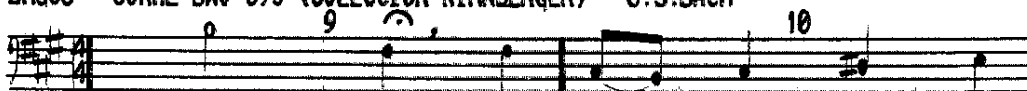


E- Men- tos Teha des- car- na- do-  
A- Pla- gen so ü- bel zu- ge-



E- sí ? No sa- bes del pe-  
A- richt ? Du bist ja nicht ein

BAJOS CORAL BWV 395 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ca- do Noe- res co- no- no-  
A- Sun- der wie wir und uns- re



E- so- tros No tie- ne! mal ca-  
A- Kin- der von Mis- se- ta- ten



E- bi- daen Tí  
A- weiß du nicht

**CORAL BWV 396 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Nun sich der Tag gøendet hat ,  
und keine Sonn' mehr scheint ,  
schläft Alles , was sich abgematt'  
und was zuvor geweint .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**El día se ha terminado  
y el Sol no brilla ,  
todo duerme , cansado de trabajar  
e inundado de lágrimas .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



DIRECCION CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
A  
T  
B

El dí- a ya se ter- mi- no El  
Nun sich der Tag ge- en- det hat und

DIRECCION CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
A  
T  
B

Sol no bri- lla más Dor- mi- dos- tá quien  
kei- ne Sonn mehr scheint schläft al- les was sich

DIRECCION CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains the first line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings 7, 8, and 9 are indicated above the notes.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. The staff contains the second line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the first and second measures.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains the third line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the first and second measures.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains the fourth line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the first and second measures.

E- tra- ba- jó Y tu- vo que llo- rar  
A- ab- ge- matt und was zu- vor ge- weint

SOPRANOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nun dí- a ya se  
A- sich der Tag ge-

3 4

E- ter- mi- nó El Sol no bri- lla  
A- en- det hat und kei- ne Sonn mehr

5 6

E- más Dor- mi- does- tá quien  
A- scheint schläft al- les was sich

SOPRANOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tra- ba- jó Y tu- vo que llo-  
A- ab- ge- matt und Was zu- vor ge-

9

E- rar  
A- weint

CONTRALTOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Nun dich a der ya se  
A- ter- en- mi- det nó hat El und Sol kei- no ne bri- lla  
E- más scheint Dor- schläft mi- al- does- tá quien  
A- scheint schläft al- les was sich

CONTRALTOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tra- ba- ge- jó y tu- vo que llo-  
A- ab- ge- matt und was zu- vor ge-  
E- rar  
A- weint

TENORES CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Nun die a ya se  
 A- ter- ni- no- Ei Sol no bri-lla  
 A- en- det hat und kei- ne Sonn mehr

E- más Dor- mi- does- tá quien  
 A- scheint schläft al- les was sich

TENORES CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tra- ba- jó y tu- vo que flo-  
 A- ab- ge- matt und was zu- vor ge-

E- rar  
 A- weint

BAJOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nun dí- a ya se  
A- sich der Tag ge-

3 4

E- ter- mi- no- El Sol no bri- lla  
A- en- det hat und kei- ne Sonn mehr

5 6

E- más Dor- mi- does- tá quien  
A- scheint schläft ai- les was sich

BAJOS CORAL BWV 396 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tra- ba- jó Y tu- vo que llo-  
A- ab- ge- matt und was zu- vor ge-

9

E- rar  
A- weint

**CORAL BWV 397 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Ewigkeit , du Donnerwort !  
O Schwert , das durch die Seele bohrt !  
O Anfang , sonder Ende !  
O Ewigkeit , Zeit ohne Zeit !  
Ich weiss vor großer Traurigkeit  
nicht , wo ich mich hinwende ,  
nimm du mich , wenn es dir gefällt ,  
Herr Jesu , in den Freudenzelt .

(\*) mein ganz erschrocknes Herz erhebt  
daß mir die sung am gaumen klebt .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , eternidad , palabra terrible !  
¡ Oh , espada que atraviesa el alma !  
¡ Oh , comienzo sin fin !  
¡ Oh , eternidad , edad sin tiempo !  
En mi inmensa tristeza  
no sé hacia dónde dirigirme .  
Acógeme cuando Tú lo quieras ,  
Señor Jesús , bajo la tienda de Tus alegrías .

(\*) todo el miedo que mi corazón sintió  
pegó mi lengua a mi paladar .

(\*) (N. Del T.) : En el texto de la colección DOBRA JANOS , estas dos últimas estrofas sustituyen a las dos últimas del texto de la colección KIRNBERGER , que son las que aparecen en la partitura . El resto de las estrofas son rigurosamente iguales .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

Lyrics (Spanish):  
 E- ter- ni- dad con- cep- tos- til Es-  
 E- dad sin tiem- po me- di- dor En  
 A- E- wig- keit du Don- ner wort o  
 A- O E- wig- keit Zeit oh- ne Zeit ich

DIRECCION CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

Lyrics (Spanish):  
 E- pa- da que me- tra- ye- só Co- nien- zo  
 E- ni tris- te- za sin fi- nal i A don- de  
 A- Schwert das durch die See- le bohrt o An- fang  
 A- weiß vor gro- ßer Trau- rig- keit nicht wo ieh

DIRECCION CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E pe- ro sin A- có- ge-  
 E pue- da- cu- dir? (\* E) mie- do  
 A son- der En- de (\* NIMM du mich  
 A Mich hin- wen- de (\* Mein ganz er-

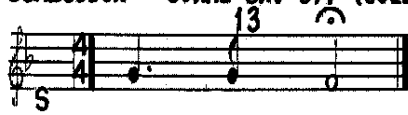
DIRECCION CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E Me con Tu bon- dad En tua- le- grí- a  
 \* de mi co- ra- zón La len- gua me pa-  
 A wenn es die ge- fällt Herr Je- sy in dein  
 \*A schrocknes Herz er- hebt daß hir die zung am

DIRECCION CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



B de Vi- vir  
\* ra- li- zó  
A Freu- den- zelt  
\* Gau- men klebt

SOPRANOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

ter- ni- dad- con- cep- tohos-  
 dad- sin- tien- po- me- di-  
 wig- keit- du- ne- ner-  
 nig- keit- Zeit- oh- ne

3 4

til pa- da que me-  
 dor mi tris- te- za  
 wort ni das durch die  
 Zeit ich Schwert- das gro- ßer

5 6

tra- ve- só Co- mien- zo  
 sin- fi- ná A- dón- de  
 See- le- al- o An- An- fan-  
 Trau- rig- keit nicht wo- wo- ich

SOPRANOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

pe- ro sin fin  
 pue- do- cu- dir?  
 son- der- En- de  
 mich hin- Wen- de

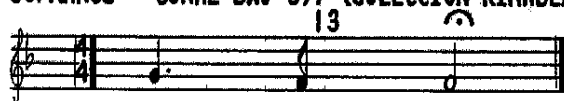
9 10

A- A- có- ge- me- con Tu bon-  
 El- El- mie- do- de mi co- ra-  
 Mein- Nimm- du- mich- wenn- es- die- ge-  
 Mein- ganz- er- schrock- nes- Herz- er-

11 12

dad- En- Tu- le- grí- a  
 zón- La- len- gua- me- pa-  
 fällt- Herr- Je- su- in- dein-  
 bebt- daß- mir- die- Zung- am

SOPRANOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



F	de	Vi-	vir
*E	ra-	li-	z6
A	Freu-	den-	zeit
*A	Gau-	nen	Klebt

CONTRALTOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

ter- ni- dad con- cep- tos-  
dad sin- tiem- po- me- tos-  
E- wig- keit du- Do- di-  
E- wig- keit Zeit oh- ner-  
ne

3 4

til pa- da que me- za-  
dor mi- tris- te- za-  
E- En- pa- da que me- za-  
A- wort schwert tris- te- za-  
A- Zeit ich weiß vor durch die-  
ber

5 6

tra- ve- so- Co- mien- zo-  
sin- fi- nal A- don- de-  
A- See- le- bo- hrt i- o- An- wo-  
A- Trau- rig- keit nicht wo- fang-  
ich

CONTRALTOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

pe- ro sin fin-  
pue- do- cu- dir?  
A- son- der- En- de-  
A- mich hin- wen- de-  
de-  
10

9 10

A- có- ge- ne- con- Tu- bon-  
\*E- El- nie- do- de- ni- co- ra-  
A- Nimm- du- mich- wenn- es- die- ge-  
\*A- Mein- ganz- er- schrock- nes- Herz- er-  
11 12

dad Tu- le- gri- a-  
\*E- zón- lén- gua- me- pa-  
A- fällt- Je- su- in- dein-  
\*A- bebt- daß- die- Zung- am

CONTRALTOS CORAL BWV 997 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13



E	de	Vi-	vir
*E	ra-	li-	zò
A	Freu-	den-	zelt
*A	Gau-	men	klebt



TENORES CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

ter- ni- dad con- cep- tohos-  
 dad sin- tiem- po me- di-  
 wig- wig- keit du Don- di-  
 wig- keit Zeit oh- ner-  
 ne

3 4

til dor Es- pa- da que me-  
 wort wort En- mi tris- te- za  
 Zeit ich o Schwert das durch die  
 Zeit weiß vor gro- ßer

5 6

tra- ve- só- Co- mien- zo  
 sin fi- nal A- don- de  
 See- le- bohr- o An- fang  
 Trau- rig- keit nicht wo ich

TENORES CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

pe- ro sin fin  
 pue- de- cu- dir?  
 son der En- de!  
 A mich hin- wen- de  
 de

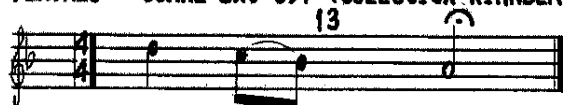
9 10

A- có- ge- me- con- Tu bon-  
 E- nie- do- de- mi- co- ra-  
 NIMM du ganz mich wenn schrock- nes die ge-  
 Mein ganz er- schrock- nes Herz er-  
 er-

11 12

dad En Tu- le- gri- a  
 zón La len- gua me pa-  
 fällt Herr Je- su die in dein  
 bebt daß mir die Zung am

TENORES CORAL BWV 997 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E	de	Vi-	vir
*E	ra-	li-	z6
A	Freu-	den-	zeit
*A	Gau-	nen	klebt

BAJOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E ter ni dad con cep tohos  
 E E dad sin tiem po me di  
 A A wig wig keit keit du Don di  
 A A wig wig keit keit Zeit oh ner  
 3

E til Es pa da que me  
 E dor En Mi tris te za  
 A wort o Mi das durch die  
 A Zeit ich weiß vor gro ßer  
 5 6

E tra ve só Co mien zo  
 E sin fi nal A don de  
 A See le bohrt A An- fan-  
 A Trau- rig- keit nicht wo ich

BAJOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E pe ro sin  
 E pue da cu  
 A son der En  
 A mich hin nen  
 9

E A có ge me con Tu bon  
 E El nie do de mi co ra  
 A Nimm du ganz er wenn schrock nes die Herz ge  
 A Mein er- schrock nes die Herz er-  
 11 12

E dad En tua le grí a  
 E zón La len gua me in pa  
 A fällt Herr Je su su me in dein  
 A bebt daß mir die die Zung am

BAJOS CORAL BWV 397 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E-	de	Vi-	vir
*E-	ra-	li-	zó
A-	Freu-	den-	zelt
*A-	Gau-	men	klebt

**CORAL BWV 398 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Ich freue mich in dir ,  
und heisse dich willkommen ,  
mein liebstes Jesulein ;  
du hast dir vorgenommen  
mein Brüderlein zu sein :  
Ach wie ein süsßer Ton !  
wie freundlich sieht er aus ,  
der holde Gottessohn !**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Me alegro en Tí ,  
sé bienvenido  
mi querido Jesús ;  
has tomado la resolución  
de ser mi hermano pequeño :  
¡ Ah , qué tonos tan dulces !  
¡ Qué hermosa apariencia  
tiene el dulce Hijo de Dios !**

**(N. del T.) : Musicalmente , es idéntico al Coral BWV 197.a ; que sirvió de base a la Cantata nupcial BWV 197 . Puede consultarse la partitura , además , en la presente recopilación , CD- 3 , "PARTITURAS" .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Mea-le-gro só-logen Vos Sed und  
 Ich freu-e mich in dir und

DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E hoy et bien ve-ni-do Mi dul-ce buen Je-  
 A hel-ße dich will-kon-nen mein lieb-stes Je-su-



DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sú- s lein / A- lein / Pues ha- béis de- ci- di- do / du hast dir vor- ge- non- do Ser- men mein

DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- miher- na- no me- nor / A- Brü- der- lein zu sein / iqué dul- ce de- ci- / Ach wie ein sü- ßer

DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S  
C  
T  
B

E- sión ! i Qué-ber-mo- sops ve- o hoy ! i Oh  
A- Ton ! wie freund-lich sieht er aus ! der

DIRECCION CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S  
C  
T  
B

E- Hi- jo del Se- for  
A- hol- de Got- tes Sohn !

SOPRANOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Mea- le- gro só- loen  
A Ich freu- e Mich in

3 4

E Vos Sed und hoy he- el bien- ve-  
A dir dir he- ße dich will-

5 6

E ni- do Mi dul- ce buen Je-  
A kom- men mein lieb- stes Je- su-

SOPRANOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E sús Pues ha- béis de- ci-  
A lein du hast dir vor- ge-

9 10

E di- do Ser miher- ma- no ne-  
A nom- men mein Brü- der- lein zu

11 12

E nor i Qué dul- ce de- ci-  
A sein Ach wie ein sü- ßer

SOPRANOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- sión | i Quéher- mo- sos ve- o  
A- Ton | wie freund- lich sieht er

15 16

E- hoy | i Oh Hi- jo del Se-  
A- aus | der der Hol- de Got- tes

17

E- ñor  
A- Sohn

CONTRALTOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Me- Ich le- freu- gro e só- nich loen in

3 4

E A Vos dir Sed und hoy heil- el ße bien- dich ve- will-

5 6

E A ni- kon- do men Mi mein dul- ce- buen Je- su-

CONTRALTOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A sús lein Pues du ha- hast béis dir de- vor- ci- ge-

9 10

E A di- nom- do men Ser Mein Miher- ma- no he- zu

11 12

E A nor sein i Qué ach dul- ce- de- ci- ßer

CONTRALTOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- sión | i Quer- no- sos ve- o  
A- Ton | wie freund- lich sieht er

15 16

E- hoy | i Oh Hi- jo del Se-  
A- aus | der hol- de Got- tes

17

E- für |  
A- Sohn |

TENORES CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Mea- le- gro só- loen  
A- ich freu- e- nich in

3 4

E- Vos Sed und hoy el bien ve-  
A- dir dir he- ñe dich will-

5 6

E- ni- do Men Mi dul- ce buen Je-  
A- kon- men mein Lieb- ste- Je- su-

TENORES CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- sús PUES ha- béis de- ci-  
A- lein du hast dir vor- ge-

9 10

E- di- do Ser miher- na- no he-  
A- non- men mein brü- der- lein zu

11 12

E- nor i Qué dul- ce de- ci-  
A- sein ach wie ein su- ßer

TENORES CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- sión i Quéher- no- sops ve- o  
A- Ton | wie freund- lich sieht er

15 16

E- hoy i Oh Hi- jo del Se-  
A- aus der hol- de Got- tes

17

E- für |  
A- Sohn |



BAJOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E... Mea- le- gro só- lgen  
A... Ich freu- e mich in

3 4

E... Vos Sed und hoy hei- el bien- ve-  
A... dir dir he- ße dich will-

5 6

E... ni- do nen Mi dul- ce buen Je-  
A... kon- men mein lieb- stes Je- su-

BAJOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E... sús lein Pues du hast béis dir de- oi-  
A... lein du hast dir vor- ge-

9 10

E... di- do nen Ser niher- na- no ne-  
A... non- men mein brü- der- lein ne- zu

11 12

E... nor sein i Qué ach dul- ce de- ci-  
A... sein i Qué ach wie ein sü- ßer

BAJOS CORAL BWV 398 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- sión | i Queher- mo- sops ve- o  
A- Ton | wie freund- lich sieht er

15 16

E- hoy | i Oh Hi- jo del Se-  
A- aus | der hol- de Got- tes

17

E- ñor |  
A- Sohn |

**CORAL BWV 399 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Gott , du frommer Gott ,  
du Brunquell aller Gaben ,  
ohn' den nichts ist , was ist ,  
von dem wir alles haben ,  
gesunden Leib gib mir ,  
und das in solchem Leib  
ein' unverletzte Seel'  
und rein Gewissen bleib .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , Dios , Dios de piedad !  
Tú , fuente de todos los dones ,  
sin el cual no existiría nada de lo que existe ,  
de quien todos hemos recibido ,  
dános la salud del cuerpo ,  
y que en un cuerpo así ,  
habe un alma no dañada  
y una conciencia pura .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S

C

T

B

Dios

E  
E  
A  
A

Oh Dios pia-do-so Dios Au-  
Sin quien na-dag-xis-tio Fuen-  
O Gott du from-mer Gott du  
ohn den nichts ist was ist von

DIRECCION CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S

C

T

B

E  
E  
A  
A

tor deas-tros y so-les  
te de nues-tros do-nes Daa ni cuer-po sa-  
Brun-quell al-ler Ga-ben Daa ni cuer-po sa-  
den wir al-les ha-ben ge-sun-den Leib gib

DIRECCION CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-lud y con-for-ta-do-a-sí Lo-ha-  
A-mir und daß in sol-chen Leib ein

DIRECCION CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-bi-ten con-vir-tud Con-cien-cia-y al-ma-en  
A-un-ver-letz-te Seel und rein Ge-wis-sen

DIRECCION CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E  
A

Tí  
bleib

||



SOPRANOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Oh Sin Dios pia do so  
 O quien na dag xis  
 ohn den nichts ist mer  
 was

3 4

Dios Au- tor des- tros y  
 tio Fuen- te de nue- tros  
 Gott du von Brun- de quell al- ler  
 ist von den wir al- les

5 6

so- les Das mi cuer- po sa-  
 do- nes ben Da mi cuer- po sa-  
 Ga- nes ben ge- sun- den Leib gib  
 ha- ben ge- sun- den Leib gib

SOPRANOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

lud y und con- for- ta- da-  
 mir und daß in sol- chem

9 10

si Leib Lob- ein bi- ten con- vir-  
 Leib ein un- ver- letz- te

11 12

lud Con- cien- ciay al- naen  
 See! und rein Ge- wis- sen

13

Ti  
 bleib

CONTRALTOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Oh Sin Dios pia do so  
 quien na dag xis  
 O Gott du nichts from- mer  
 ohn den nichts ist was

3 4

Dios Au- tor deas - tros y  
 tió Fuen- te de de- tros  
 Gott du von Brun- de de- nes- tros  
 ist ist von dem quell al- al- ler

5 6

so- les Das ni cuer- po sa-  
 do- nes ben Da ni cuer- po sa-  
 Ga- ben ben ge- sun- den Leib gib  
 ha- ben ben ge- sun- den Leib gib

CONTRALTOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

lud y con- for- ta- da-  
 mir und daß in sol- chen

9 10

sí Leib Lo ha- bi- ten con vir-  
 Leib ein un- ver- letz- te

11 12

tud Con- cien- ciay al- naen  
 Seel und rein Ge- wis- sen

13

Tí  
 bleib

TENORES CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Oh Sin Dios pia- do- so  
 Ohn Gott den nichts ist mer  
 Was  
 Dios Au- tor des- tros y  
 Gott Fuen- te de- nues- tros  
 ist von Brun- den quell al- ler  
 So- les  
 do- nes  
 Ga- ben  
 ha- ben  
 Das ni cuer- po sa-  
 ge- sun- den Leib gib

TENORES CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8  
 lud y con- for- ta- do-  
 mir und daß in sol- chem  
 9 10  
 sí Leib Lo ha- bi- ten con- vir-  
 Leib ein un- ver- letz- te  
 11 12  
 tud Seel Con- eien- ciay al- haen  
 Seel und rein Ge- wis- sen  
 13  
 Tí  
 A- bleib

BAJOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Oh Dios pia- do- so  
 Sin quien na- dag- Xis-  
 O Gott du frön- mer  
 ohn den nichts ist was

Dios Au- tor deas- tros y  
 tió Fuen- te de nues- tros  
 Gott du von Brun- de quell al- ler  
 ist ist den wir al- les

so- les Dag mi cuer- po sa-  
 do- nes Ga- ben ben ge- sun- den Leib gib  
 ha- ben ben

BAJOS CORAL BWV 399 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

lud y con- for- ta- da-  
 mir und daß in sol- chen

si Leib Lo- ha- ein bi- ten con vir-  
 Leib ein un- ver- letz- te

tud Con- cien- ciay al- naen  
 Seel und rein Ge- wis- sen

Tí  
 bleib

**CORAL BWV 400 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Herzensangst , o Bangigkeit und Zagen !  
Was seh' ich hier für eine Leiche tragen !  
Wess ist das Grab ,  
wie ist der Fels zu nemmen ?  
Ich soll ihn kennen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , angustia del corazón ! ¡ Oh , miedo y abatimiento !  
¿ Cuál es este cadáver que veo depositar en tierra ?  
¿ Cuál es la tumba ?  
¿ Cuál es el nombre de esta roca ?  
Debiera conocerlo .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

nie- doy a- ba- ti-

nie- doy a- ba- ti-

nie- doy a- ba- ti-

E i An- sia nor- tal Nie- doy a- ba- ti-  
 A O Her- zens- angst o Bäh- gig- keit ti- und

DIRECCION CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

E nien- to ¿Qué cuer- po es el que la tie-  
 A Za- gen ! Was seh ich hier für ei- ne Lei-



DIRECCION CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

C

rraes- con-

T

rraes- con-

B

E rraes- con- de ? ¿Qué tum- ba es ? Cuál  
 A che tra- gen ! Hess ist das Grab wie

DIRECCION CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

C

T

B

E de la ro- ca! non- bre ? ! Ya lo con-  
 A ist der fels zu nen- nen ? Ich soll ihn

DIRECCION CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

17 18

S

pren-

C

pren-  
ken-

T

B  
E-    pren-    do  
A-    ken-    nen

B

SOPRANOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- An- sia mor- tal Nie- doy a-  
 A- 0 Her- zens- angst 5 0 Bän- 919-

4 5 6

E- ba- ti- nien- to ! ¿ Qué cuer- po  
 A- weit 7 und Za- gen ! Was seh ich

8 9

E- es ? El que la tie- rras- con-  
 A- hier ? für ei- ne Lei- che tra-

SOPRANOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- de ? ¿ Qué tun- ba es ¿ Cuál  
 A- gen ? ¿ ¿ Mess ist das Grab ¿ wie

13 14 15

E- de la ro- cael non- bre ¿i Ya  
 A- ist der Fels zu nen- nen ? Ich

16 17 18

E- lo con- pren- do !  
 A- soll ihn ken- nen

CONTRALTOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E i An- sia mor- tal Mie- doy a-  
 A O Her- zens- angst o Ban- a-  
 ba- ti- nien- to ¿ Qué cuer- po  
 keit und za- gen! Was seh ich  
 es el que la tie- rraes- con-  
 hier für ei- ne Lei- che tra-

CONTRALTOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

de gen ? ¿ Qué tun- ba es ? ¿Cuál  
 A gen ! Ness ist das Grab wie  
 de la ro- cael non- bre ? i Ya  
 A ist der Fels zu nen- nen ? Ich  
 lo soll COM- pren- do !  
 A soll ihn ken- nen !

TENORES CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- i An- sia mor- tal Mie- doy a-  
 A- 0 Her- zens- angst 0 Bän- gig-

4 5 6

E- ba- ti- nien- to ! ¿ Qué cuer- po  
 A- keit und Za- gen ! Was seh ich

7 8 9

E- es el que la tie- rras- con-  
 A- hier für ei- ne Lei- che tra-

TENORES CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- de ? ¿ Qué tum- ba es ? ¿Cuál  
 A- gen ! ? Mess ist das Grab ? wie

13 14 15

E- de la ro- cca non- bre ? ¿ Ya  
 A- ist der Fels zu nen- nen ? Ich

16 17 18

E- lo con- pren- do !  
 A- soll ihn ken- nen !

BAJOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E An- sia nor- tal Mie- doy a- ba-  
A 0 Her- zens- angst 5 o Bar- gig- keit

E ti- nien- to ! ¿ Qué cuer- po  
A und Za- gen ! ¿ Nos seh ich

E es el que la tie- rraes- con-  
A hier für ei- ne Lei- che tra-

BAJOS CORAL BWV 400 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E de ? ¿ Qué tum- ba es ? ¿Cuál  
A gen ! ¿ Hess ist das Grab wie

E de la ro- cael non- bre ? ! Ya  
A ist der Fels zu nen- nen ? ! Ich

E lo com- pren- do !  
A soll ihn ken- nen

**CORAL BWV 401 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Lamm Gottes , unschuldig ,  
am Stamm des Kreuzs geschlaget ,  
allzeit erfund'n geduldig ,  
wiewohl du warst verachtet ;  
all Sünd' hast du getragen ,  
sonst müssten wir verzagen ,  
Erbarm' dich unser , o Jesu !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Oh , inocente Codero de Dios  
inmolado en el madero de la Cruz ,  
sufriendo en todo momento las pruebas con paciencia ,  
¡ Cómo fuiste despreciado !  
Has llevado el peso de todos los pecados ,  
De no ser así , habríamos debido permanecer en el abatimiento  
Ten piedad de nosotros, ¡ Oh , Jesús !

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

Ag-nus De-i no-cen-te En  
To-do su-fres pa-cien-te i Bien  
O Lamn Got-tes un-schul-dig an  
all-zeit fun-den ge-dul-dig wie-

DIRECCION CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E  
E  
A  
A

la Cruz in-mo-la-do! So-por-tas nues-tras  
E-fuis-te des-pre-cia-do! So-por-tas nues-tras  
A-Stamm des Kreuz's ge-schlach-tet all Sünd hast du ge-  
A-wohl du warst ver-ach-tet all Sünd hast du ge-

DIRECCION CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: E cul- pas Si no muer- tos es- ta- mos Ten  
 Alto: tra- gen sonst muß- ten wir ver- za- gen Er-

DIRECCION CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: E Je- sús pie- dad de tan- tos  
 Alto: barn dich un- ser o Je- su

SOPRANOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Ag- nus De- ij- no-  
A- To- do su- fres- pa-  
A- O Lamn Got- tes un-  
all- zeit fun- den ge-

3 4

E- cen- te En la Cruz in- no-  
A- cien- te i Bien la fuis- des- pre-  
A- schul- dig i am Stamm te des- Kreuz's ge-  
dul- dig wie- wohl du warst ver-

5 6

E- la- do do! So- por- tas nues- tras  
A- cia- tet tet all Sünd hast du ge-  
A- ach- tet tet

SOPRANOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- cul- pas Si no nuer- tos es-  
A- tra- gen sonst müß- ten wir ver-  
pas gen sonst müß- ten wir ver-

9 10

E- ta- nos Ten Je- sús pie- dad  
A- za- gen Er- barn dich un- ser  
ta- nos Ten Je- sús pie- dad  
A- za- gen Er- barn dich un- ser

11 12

E- de tan- tos  
A- o Je- su

CONTRALTOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Ag- nus De- us ij- no-  
 To- do do su- fres- pa-  
 all- Lahn zeit Got- tes un-  
 fun- den ge-

3 4

cen- te En la Cruz in- no-  
 cien- te i Bien fuis- des- pre-  
 schul- dig dig ; Bien an Stamm te des- Kreuz's ge-  
 dul- ach- wie- wohl du du warst ver-

5 6

la- do So- por- tas nues- tras  
 cia- do ! all Sünd hast du ge-  
 ach- tet tet

CONTRALTOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- cul- pas Si no muer- tos es-  
 tra- gen sonst muß- ten Wir ver-

9 10

E- ta- nos Ten- Je- sús pie- dad  
 za- gen Er- barn dich un- ser

11 12

E- de tan- tos  
 A- o Je- su

TENORES CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E Ag- nus De- ij- no-  
A To- do su- fres pa-  
A all- Lamm zeit Got- tes un-  
3 4

E cen- te En la Cruz in- no-  
A cien- te i Bien la fuis- te des- pre-  
A schul- dig i Bien am fuis- te des- Kreuz's ge-  
dul- dul- wie- wohl du warst ver-

5 6

E la- do do ! So- por- tas nues- tras  
A cia- tet tet all Sünd hast du ver-  
A ach- tet all Sünd hast du ver-

TENORES CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E cul- pas Si no muer- tos es-  
A tra- gen sonst müß- ten wir ver-

9 10

E ta- nos Ten Je- sús pie- dad  
A za- gen Er- barn dich un- ser

11 12

E de tan- tos  
A o Je- su

BAJOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Ag- nus De- i no-  
To- do su- fres- pa-  
O Lann Got- tes un-  
all- zeit fun- den ge-

3 4

cen- te En la Cruz in- no-  
cien- te i Bien la fuis- des- pre-  
schul- dig i Bien la fuis- Stamm te des- Kreuz's ge-  
dul- dig dig an wie- wohl du warst ver-

5 6

la- do do ! So- por- tas nues- tras  
schlach- tet tet all Sünd hast du ver-  
ach- tet tet all Sünd hast du ver-

BAJOS CORAL BWV 401 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

cul- pas Si no muer- tos es-  
tra- gen sonst müß- ten wir ver-

9 10

ta- nos Ten Je- sús pie- dad  
za- gen Er- barn dich un- ser

11 12

de tan- tos su

**CORAL BWV 402 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Mensch , bewein' dein Sünde groß ,  
darum Christus sein's Vater Schoß  
äussert und kam auf Erden .  
Von einer Jungfrau zart und rein  
für uns er hier geboren ward ,  
er wollt' der Mittler werden .  
Den Todten er das Leben gab ,  
und legt' dabei all' Krankheit ab ,  
bis sich die Zeit herdrange ,  
daß er für uns geopfert würd ,  
trüg' unsrer Sünden schwere Bürd'  
wohl an dem Kreuze lange .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Hombre ! Lloro sobre tu inmenso pecado ,  
es por ti por quien dejó la Casa de Su Padre  
y vino a la tierra .  
Nació para nosotros aquí  
de una virgen dulce y pura ,  
quería ser nuestro intercesor .  
A los muertos devolvió la vida ,  
y les libró de toda enfermedad ,  
hasta que vino la hora en que  
fue sacrificado por nosotros ,  
soportó sobre la Cruz durante mucho tiempo  
la pesada carga de nuestros pecados .



## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E Llo- ra tu cul- pa i Oh mor- tal! De-  
E Deun se- no vir- gi- nal na- cio En  
A O Mensch be- wein dein Sun- de groß da-  
A von ei- ner Jung-frau rein und zart für

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E Jan- doel Rei- no ce- les- tial Cris- to ba- jóa la  
E un pe- se- bre se nos- tro Me- dia- dor y pro-  
A run Chri- stus sein's Va- ter schoß au- ßert und kam auf  
A uns er hier ge- bo- ren ward er wollt der Mitt- ler

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S tie- rra  
ne- sa  
Er- den

C tie- rra  
ne- sa  
Er- den

T tie- rra  
ne- sa  
Er- den

B E- tie- rra  
A- ne- sa  
A- Er- den  
A- wer- den

Vi- daa los muer- tos de- vol- vió A  
Den To- ten er das Le- ben gab und

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S E- los en- fer- nos los sa- nó Has- ta lle- gar la

C A leg't da- bei all Krank-heit ab bis sich die Zeit ber-

T E- los en- fer- nos los sa- nó Has- ta lle- gar la

B A leg't da- bei all Krank-heit ab bis sich die Zeit ber-

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S  
C  
B

E ho- ra En que Su Vi- da en- tre- gó So-  
A dran- ge daß er für uns ge- op- fert würd trüg

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

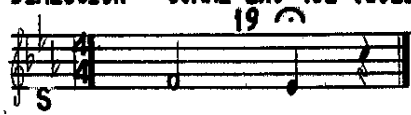
16 17 18

S  
C  
B

E bre la Cruz nos al- can- zó La Gra- cia sal- va-  
A uns- rer Sun- den schwe- re Bürd wohl an den Kreu- ze

DIRECCION CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

19



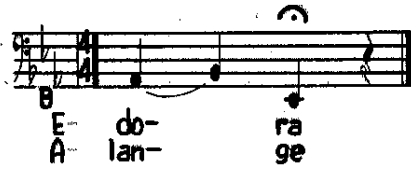
S



C



T



B  
A

E do- ra  
A lan- ge

SOPRANOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

Llo- ra tu cul- pa  
deun se- no vir- gi-  
0 Mersh be- wein dein  
von ei- ner Jung- frau

E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

i Oh mor- tal ! De- jan- doel Rei- no  
nal na- cio En- un- pe- se- bre  
Sun- de und groß- da- rum- Chri- stus- dein  
rein und zart für uns er Hien ge-

E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

ce- les- tial Cris- to ba- jóa la  
se- nos- tró Me- dia- dor y pro-  
Va- ter schöß au- sert und kam auf  
bo- ren ward er wollt der Mitt- ler

SOPRANOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11 12

E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

tie- rra Vi- daa los muer- tos  
Me- sa den Den To- ten er das  
Er- den den To- ten er das  
wer- den den To- ten er das

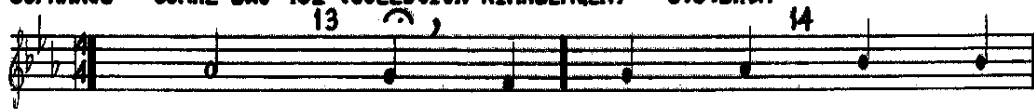
E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

de- vol- vió A los en- fer- nos  
Le- ben gab und legt' da- bei all

E F F F F  
A A A A A  
A A A A A

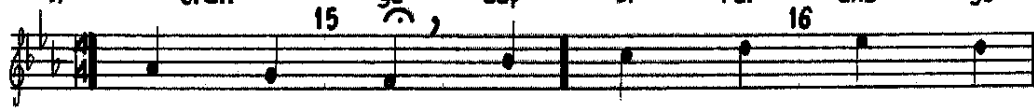
los sa- nó Has- ta lle- gar la  
Krank- heit ab bis sich die Zeit ber-

SOPRANOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



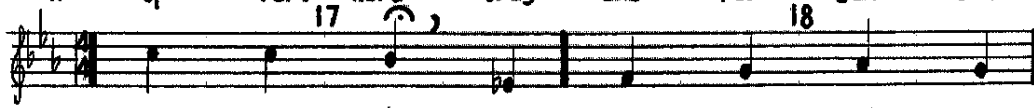
Musical staff 1, measures 13-14. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The melody consists of quarter notes. Measure 13 contains two notes, and measure 14 contains two notes. A fermata is placed over the second note of measure 13.

E- ho- ra En que Su Vi- da  
A- dran- ge daß er für uns ge-



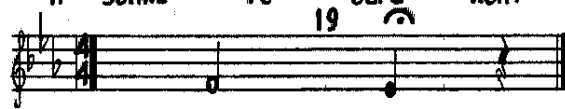
Musical staff 2, measures 15-16. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The melody consists of quarter notes. Measure 15 contains two notes, and measure 16 contains two notes. A fermata is placed over the second note of measure 15.

E- en- tre- gó So- bre la Cruz nos  
A- op- fert würd trüg uns- rer Sün- den



Musical staff 3, measures 17-18. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The melody consists of quarter notes. Measure 17 contains two notes, and measure 18 contains two notes. A fermata is placed over the second note of measure 17.

E- al- can- zó La Gra- cia sal- va-  
A- schwe- re Bürd wohl an den Kreu- ze



Musical staff 4, measure 19. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The melody consists of quarter notes. Measure 19 contains two notes. A fermata is placed over the second note of measure 19.

E- do- ra  
A- lan- ge



CONTRALTOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Llo- ra tu cul- pa  
Deun o se- no vir- gi-  
von Mensch ei- ner Jung- frau

3 4

i Oh mor- tal! De- jan- do! Rei- no  
nal na- cio! En- un pe- se- bre  
Sun- de de gro-ß da- für un- pe- se- bre  
rein und zart für uns uns Chri- stus sein's  
ge-

5 6

ce- les- tial Cris- to ba- jó la  
se- nos- tró Me- dia- dor y pro-  
Va- ter Schoß au- ßer und kam auf  
bo- ren ward er wollt der Mitt- ler

CONTRALTOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

tie- rra Vi- daa los muer- tos  
me- sa den Den To- ten er das  
Er- den den Den To- ten er das  
wer-

9 10

de- vol- vió A los en- fer- nos  
Le- ben gab und legt' da- bei all

11 12

los sa- nó Has- ta lle- gar la  
Krank- heit ab bis sich die Zeit ber-

CONTRALTOS CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14  
E ho- ra En que Su Vi- da  
A- dran- ge En daß er für uns ge-

15 16  
E en- tre- fero So- bre la Cruz nos  
A- op- fert würd trug uns- la rer Cruz nos den

17 18  
E al- can- zó La Gra- cia sal- va-  
A- schwe- re Bürd wohl an den Kreu- ze

19  
E do- lan- ge

TENORES CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Llo- ra tu cul- pa  
A A Deun O se- Mensh no vir- gi-  
A A von ei- ner Jung- frau

3 4

E i Oh mor- tal ! De- jan- doel Rei- no  
A A nal na- cio ! En- un- pe- se- bre  
A A rein und zart für uns er hier sein's  
ge-

5 6

E ce- les- tial Cris- to ba- joa- la  
A A se nos- tró Me- dia- dor y pro-  
A A Va- ter ren schob- ward au- sert und kam auf  
bo- ren ward er wollt der Mitt- ler

TENORES CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tie- rra Vi- daa los muer- tos  
A A me- sa den den Den To- ten er das  
A A Er- den den Den To- ten er das  
wer- den den Den To- ten er das

9 10

E de- vol- vió A los en- fer- nos  
A A Le- ben gab und legt' da- bei all  
A A Le- ben gab und legt' da- bei all

11 12

E los sa- nó Has- ta lle- gar la  
A A Krank- heit ab bis sich die Zeit her-

TENORES CORAL BWV 402 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ho- ra En que Su Vi- da  
A- dran- ge daß er für uns ge-

15 16

E- en- tre- gó So- bre la Cruz nos  
A- op- fert würd trug uns- rer Sun- den

17 18

E- al- can- zó la Gra- cia sal- va-  
A- schwe- re Bürd wohl an den den Kreu- ze

19

E- do- ra  
A- lan- ge

BAJOS CORAL BWV 492 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E F F Llo- ra tu cul- pa  
A A Deun se- no vir- gi-  
A A von ei- ner Jung- frau

3 4

E i Oh mor- tal! De- jan- do! Rei- no  
A nal mor- na- cio En- un- pe- se- no  
A rein Sün- de und groß- zart- für- rum- Chri- stus- sein's  
ge-

5 6

E ce- les- tial Cris- to ba- jóa la  
A se- nos- tró Me- dia- dor y pro-  
A bo- ren Schoß- au- bert- und kan- auf-  
ward er wollt der Mitt- ler

BAJOS CORAL BWV 492 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tie- rra Vi- daa los muer- tos  
A me- sa den den To- ten er das  
A Er- den den To- ten er das  
wer-

9 10

E de- vol- vió A los en- fer- nos  
A Le- ben gab und legt' da- bei all

11 12

E los sa- nó Has- ta lle- gar la-  
A Krank- heit no hab bis sich die Zeit her-

BAJOS CORAL BWV 482 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



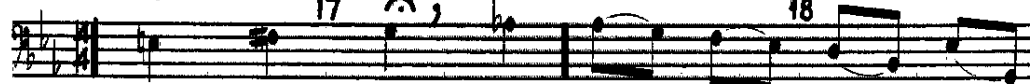
Musical staff 1, measures 13-14. The staff shows a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

E- ho- ra En que Su Vi- da  
A- dran- ge daß er für uns ge-



Musical staff 2, measures 15-16. The staff continues the melody from the previous staff.

E- en- tre- gó So- bre la Cruz nos  
A- op- fert wird trüg uns- rer Sun- den



Musical staff 3, measures 17-18. The staff continues the melody.

E- al- can- zó La Gra- cia sal- va-  
A- schwe- re Bürd wohl an den Kreu- ze



Musical staff 4, measure 19. The staff shows the final measure of the piece.

E- do- ra  
A- lan- ge

**CORAL BWV 403 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO .**

O Mensch , schau Jesum Christum an ,  
den wahren Mensch und Gott ,  
die für uns hat genug getan  
durch seinen bitterm Tod .  
O wie grosse Angst und Pein  
durchdrang das Herze mein .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , hombre ! Mira a Jesucristo ,  
verdadero hombre y Dios ,  
ha hecho bastante por nosotros  
a través de Su amarga muerte .  
¡ Oh ¡ , qué angustia y qué inmenso tormento  
atravesaron mi corazón .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .



Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

Soprano: E por no so tros Muer tea Mar  
A hat ge nug ge tan durch sei nen

DIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

Soprano: Qué an gus tia  
A ga su frió Qué an gus tia  
O wie gro pe Angst und Pein

DIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S  
C  
T  
B

E-Mi-ra-a Je-su-cris-to En  
A-O Mensch schau Je-su-Chri-stun an den

DIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S  
C  
T  
B

ver-dad  
ver-dad hon-brey und Dios cuán-tohi-zo  
wah-ren Mensch und Gott der für uns

DIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

S que do- co- ra-

C que do- co- ra-

T que do-

B E- que do- lor Sin- tió ni co- ra-  
 A- Angst und Pein durch-drang das Her- ze

DIIRECCION CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21

S

C

T

B E- zón  
 A- mein

SOPRANOS CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Mi- ra a Je- su- cris-  
A- 0 Mensch schau Je- su- sum Chri- stum

4 5 6

E- to an En ver- dad hom-  
A- an den wah- ren Mensch brey und

7 8 9

E- Dios Cuán- tohi- zo por no-  
A- Gott Gótt der für uns hat ge-

10 11 12

E- so- tros Muer- tea- mar-  
A- nug ge- tan durch sei- ren

SOPRANOS CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- ga su- frió Qué an-  
A- bit- tern Tod 0 wie

16 17 18

E- gus- tia qué do- lor Su-  
A- gro- ße Angst und Pein durch-

19 20 21

E- frió Mi co- ra- zón  
A- drang das Her- ze hein



TENORES CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Mi- ra a Je- su- cris-  
A- 0 Mensch schau Je- sum Chri- stum

4 5 6

E- to an den ver- dad hom- brey  
A- an den wah- ren Mensch und

7 8 9

E- Dios Cuán- tohi- zo uns por no-  
A- Gott der für uns hat ge-

10 11 12

E- so- nug ge- tros Muer- tea- nar-  
A- nug ge- tros durch sei- nen

TENORES CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- ga su- frió Qué an-  
A- bit- tern Tod 0 wie

16 17 18

E- gus- tia que do- lor Su-  
A- gro- fe Angst und und Pein durch-

19 20 21

E- frió mi co- ra- zón  
A- drang das Her- ze mein

BAJOS CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Mi- ra a Je- su- cris-  
A- 0 Mensch schau Je- su- Chri- stum

E- to an den ver- dad hon- brey  
A- 7 den Wah- ren Mensch und

E- Dios Cuan- tohi- zo por no-  
A- 10 Gott der für uns hat ge-

E- so- nug ge- tros Muer- tea- mar-  
A- 11 tan durch sei- nen

BAJOS CORAL BWV 403 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ga- su- frió /  
A- 13 bit- tern Tod / 14 qué an- /

E- gus- tia qué do- lor Su- /  
A- 16 gro- ße Angst und Pein durch- /

E- frió mi co- ra- zón /  
A- 19 drang das Her- ze mein



**CORAL BWV 404 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O Traurigkeit , o Herzeleid !  
ist das nicht zu beklagen ?  
Gottes Vaters einigs Kind  
wird zu Grab getragen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , tristeza ! ¡ Oh , sufrimiento del corazón !  
¿ no es ésto un motivo de queja ?  
El Hijo único de Dios  
es llevado a la tumba .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- ¡Llan- toy do- lor de co- ra- zón ! ¡Noes  
A- 0 Träu- rig- keit o Her- ze- leid ! Ist

DIRECCION CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- cau- sa de nis que- jas ? El ú- ni- coti-  
A- das nicht zu be- kla- gen ? Gott des Va- ters

DIRECCION CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains the first three measures of the vocal line. Above the notes are the numbers 7, 8, and 9, indicating the corresponding syllables of the lyrics below.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. The staff contains the first three measures of the vocal line. The lyrics 'ei-' and 'nigs' are written below the notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains the first three measures of the vocal line. The lyrics 'Dios' are written below the notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains the first three measures of the vocal line. The lyrics 'En la', 'tun-', 'ba que-', and 'da' are written below the notes.

E- jo de Dios En la tun- ba que- da  
A- ei- nigs Kind wird ins Grab ge- tra- gen

SOPRANOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Llan- toy do- lor de  
A- Trau- rig- keit de

3 4

E- co- ra- zón ! Noes cau- sa de nis  
A- Her- ze- leid ! Ist das nicht zu be-

5 6

E- que- kla- gen ? El Gott ú- des ni- coti-  
A- ters

SOPRANOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- jo de Dios En la tum- ba  
A- ei- nigs Kind wird ins Grab ge-

9

E- que- da gen  
A- tra-

CONTRALTOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Llan- toy do- lor de  
A- Trau- rig- keit o

3 4

E- co- ra- zón ! Nos cau- sa de mis  
A- Her- ze- leid ! Ist das nicht zu be-

5 6

E- que- jas ? El ú- ni- colli-  
A- kla- gen ? Gott des Va- ters

CONTRALTOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- jo de Dios En la tum- ba  
A- ei- nigs Kind wird ins Grab ge-

9

E- que- da  
A- tra- gen

TENORES CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Llan- toy do- lor de  
A- Trau- rig- keit o

3 4

E- co- ra- zón ! Noes cau- sa de mis  
A- Her- ze- leid ! ist das nicht zu be-

5 6

E- que- jas ? El ú- ni- co Hi-  
A- kla- gen ? Gott des Va- ters

TENORES CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- jo- de Dios En la tum- ba  
A- ei- nigs Kind wird ins Grab ge-

9

E- que- da  
A- tra- gen



BAJOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Llan- toy do- lor de  
A- Trau- rig- keit de

3 4

E- co- ra- zón ! Noes cau- sa de mis  
A- Her- ze- leid ! Ist das nicht zu be-

5 6

E- que- jas ? El ú- ni-  
A- cilia- gen ? Gott des Va- ters

BAJOS CORAL BWV 404 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- jo ei- de nigs Dios Kind En wird la ins tun- ba ge-  
A- ei- nigs Kind wird la ins Grab ge-

9

E- que- da  
A- tra- gen

**CORAL BWV 405 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O wie selig seid ihr doch , ihr Frommen ,  
die ihr durch den Tod zu Gott gekommen !  
ihr seid entgangen  
aller Not , die uns noch hält gefangen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , almas piadosas ! ¡ Qué felicidad la vuestra !  
vosotras que habéis llegado a Dios a través de la muerte  
habéis escapado  
a todas las miserias que nos retienen aún cautivos .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S  
C  
T  
B

E - i Qué fe - li - ces sóis al - mas pia - do - sas  
A - O wie se - lig seid Ihr doch ihr Fron - men

DIRECCION CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S  
C  
T  
B

E - Queha - béis lle - ga - do a Dios por la muer - te  
A - die ihr durch den Tod zu Gott ge - kom - men !

DIRECCION CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
A  
T  
B

Fué vues- tra suer- te Li- bra- ros de  
Ihr seid ent- gan- gen al- ler Not die

DIRECCION CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S  
A  
T  
B

E- ni- se- rias o- dio- sas  
uns noch hält ge- fan- gen

SOPRANOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Qué fe- li- ces sóis al- mas pia-  
 A- 0 wie se- lig seid ihr doch ihr

3 4

E- do- sas queha- béis Lle- ga-  
 A- Fron- men die ihr durch den

5 6

E- do- Dios por la muer- te  
 A- Tod zu Gott ge- kom- men !

SOPRANOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Fué vues- tra suer- te  
 A- ihr seid ent- gan- gen

9 10

E- Li- bra- ros de mi- se- rias o-  
 A- al- ler Not die uns noch hält ge-

11

E- dio- sas  
 A- fan- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Qué fe- li- ces sóis al- nas pia-  
 A- 0 wie se- lig seid ihr doch ihr

3 4

E- do- sas Queha- béis lle- ga-  
 A- Fron- men die ihr durch den

5 6

E- do- Dios por la- muer- te !  
 A- Tod zu Gott ge- kon- men !

CONTRALTOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Fué vues- tra suer- te  
 A- Ihr seid ent- gan- gen

9 10

E- Li- bra- ros de mi- se- rias o-  
 A- al- ler Not die uns noch hält ge-

11

E- dio- sas  
 A- fan- gen



TENORES CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Qué fe- li- ces sóis al- nas pia-  
 A- o wie se- lig seid ihr doch ihr

3 4

E- do- sas men Queha- béis lle- ga-  
 A- Fron- men die ihr durch den

5 6

E- do- Dios por la nuer- te  
 A- Tod zu Gott ge- kon- men !

TENORES CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Fué vues- tra suer- te  
 A- Ihr seid ent- gan- gen

9 10

E- Li- bra- ros de ni- se- rias o-  
 A- al- ler Not die uns noch hält o-  
 ge-

11

E- dio- sas  
 A- fan- gen

BAJOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-i Qué Fe-li-ces sóis al-mas pia-  
 A- O wie se-lig seid ihr doch ihr

E-do- Fróm- sas men Queha- béis lle- ga- den  
 A- Fróm- sas men Queha- béis lle- ga- den

E- do- Dios por la nuer- te  
 A- Tod zu Gott la ge- kom- men !

BAJOS CORAL BWV 405 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Fué vues- tra suer- te  
 A- Ihr seid ent- suer- gan- te

E- Li- bra- ros de mi- se- rias o-  
 A- al- ler Not die uns noch hält o- ge-

E- dio- fan- sas gen

**CORAL BWV 406 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O wie selig seid ihr doch , ihr Frommen ,  
die ihr durch den Tod zu Gott gekommen !  
Ihr seid entgangen  
aller Not , die uns noch hält gefangen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Oh , almas piadosas ! ¡ Qué felicidad la vuestra !  
vosotras que habéis alcanzado a Dios a través de la muerte ,  
habéis escapado  
a todas las miserias que nos retienen aún cautivos .

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: E- i qué fe- li- ces sóis al- nas pia- do- sas  
 Alto: A- o wie se- lig seid ihr doch ihr From- men

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: E- Queha- béis lle- ga- do a Dios por la muer- te ! Fué  
 Alto: A- die ihr durch den Tod zu Gott ge- kon- men ! Ihr

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

E- vres- tra suer- te Li- bra- ros de ni- se-  
A- seid ent- gan- gen al- ler Not die uns noch

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11

E- rias o- dio- sas  
A- hält ge- fan- gen

SOPRANOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JAANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Qué fe- li- ces sóis al- nas pia-  
 A- O wie se- lig seid ihr doch ihr

3 4

E- do- sas Queha- béis lle- ga-  
 A- Fron- men die ihr durch den

5 6

E- do- Dios por la muer- te ! Fue  
 A- Tod zu Gott ge- kom- men ! Ihr

||

SOPRANOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JAANOS) J.S.BACH

7 8

E- vues- tra suer- te Li- bra-  
 A- seid ent- gan- gen al- ler

9 10

E- ros de ni- se- rias o- dio-  
 A- Not die uns noch hält en- fan-

11

E- sas  
 A- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- i Qué fe- li- ces sóis al- nas pia-  
 A- 0 wie se- lig seid ihr doch ihr

3 4

E- do sas Queha- béis lle- ga-  
 A- Fron- men die ihr durch- den

5 6

E- doa Dios por la muer- te ! Fue  
 A- Tod zu Gott ge- kom- men ! Ihr

CONTRALTOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- vues- tra suer- te Li- bra-  
 A- seid ent- gan- gen al- ler

9 10

E- ros de mi- se- rias o- dio-  
 A- Not die uns noch hält ge- fan-

11

E- sas  
 A- gen



TENORES CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E i Qué fe- li- ces sóis al- mas pia-  
A- O wie se- lig seid ihr doch ihr

E do- sas men Queha- béis lle- ga-  
A- From- men die ihr durch den

E doq Dios por la muer- te! Fue'  
A- Tod zu Gott ge- kon- men! Ihr

TENORES CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E vues- tra suer- te Li- bra-  
A- seid ent- gan- gen al- ler

E ros de ni- se- rias o- dio-  
A- Not die uns noch hält ge- fan-

E- sas  
A- gen

BAJOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E-i Qué fe-li-ces sóis al-mas pia-  
A-0 Wie se-lig seid ihr doch ihr

E- do-Fron- sas men Queha-béis lle-ga-  
A-Fron- men die ihr durch den

E-doa Dios por la nuer- te ! Fue  
A-Tod zu Gott la ge-nu- kom- men ! Ihr

BAJOS CORAL BWV 406 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E-vues- tra suer- te Li- bra-  
A-seid ent-gan- gen al- ler

E-ros de ni-se- rias o- dio-  
A-Not die uns noch hält ge-fan-

E- sas gen

**CORAL BWV 406 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Muß man hier doch wie im Kerker leben ,  
und in Sorgen , Furcht und Schrecken schweben ;  
was wir hier kennen ,  
ist nur Müh und Herzeleid zu nennen .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Hay que vivir aquí como en un calabozo ,  
expuesto al sufrimiento , al miedo y al espanto ;  
lo que conocemos aquí ,  
no tiene otro nombre que pena y aflicción .**

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Vi- vi- mos en tris- te ca- la- bo- zo  
 A- Muß man hier doch wie ein Ker- ker le- ben

||

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Ex- pue- tos al nie- do yal es- pan- to Lo  
 A- und in Sor- gen Furcht und Schre- cken schwe- ben was

||

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
A  
T  
B

E- que sa- be- nos Tie- ne por nom- bre pe-  
A- wir hier ken- nen ist nur Müh und Her- ze-

DIRECCION CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S  
A  
T  
B

E- nay que- bran- to  
A- leid zu nen- nen-

SOPRANOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Vi- vi- nos en tris- te ca- la-  
 A- Muß man hier doch wie ein Ker- ker

3 4

E- bo- zo Ex- pues- tos al  
 A- le- ben und in Sor- gen

5 6

E- mie- do- ual es- pan- to Lo  
 A- Furcht und Schre- cken- schwe- ben Was

SOPRANOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- que sa- be- nos tie- ne  
 A- wir hier ken- nen ist nur

9 10

E- por non- bre pe- nay que- bran-  
 A- Mü- und und Her- ze- leid zu- nen-

11

E- O  
 A- to- nen



CONTRALTOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Vi- vi- nos en tris- te ca- la-  
 A- Muß nan hier doch nie ein Ker- ker

3 4

E- bo- zo Ex- pues- tos al  
 A- le- ben und in Sor- gen

5 6

E- nie- do yal es- pan- to Lo  
 A- Furcht und Schre- cken schwe- ben Was

CONTRALTOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- que sa- be- mos Tie- ne  
 A- wir hier ken- nen nen ist nur

9 10

E- por non- bre pe- nay que- bran-  
 A- Müh und Her- ze- leid zu nen-

11

E- to  
 A- nen

TENORES CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Vi- vi- nos en tris- te ca- la-  
 A- Muß Man hier doch wie ein Ker- ker-

3 4

E- bo- zo Ex- pues- tos al  
 A- le- ben und und in Sor- gen

5 6

E- nie- do gal es- pan- to Lo  
 A- Furcht und Schre- cken schwe- ben Was

TENORES CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- que sa- be- nos Tie- ne  
 A- wir hier ken- nen ist nur

9 10

E- por non- bre pe- nay que- bran-  
 A- Müh und und Her- ze- leid zu nen-

11

E- to  
 A- nen

BAJOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Vi- vi- nos en tris- te ca- la-  
A- Muß Man hier doch wie ein Ker- ker-  
E- bo- zo Ex- pues- tos al  
A- le- ben und in Sor- gen  
E- nie- do und ual es- pan- to Lo  
A- Furcht und Schre- cken- schwe- ben was

BAJOS CORAL BWV 406 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- que sa- be- nos Tie- ne  
A- wir hier ken- nen ist nur  
E- por non- bre pe- nay que- bran-  
A- Müh und Her- ze- leid zu nen-  
E-  
A- nen

**CORAL BWV 407 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O wir armen Sünder !  
unsre Missetat ,  
darin wir empfangen  
und geboren sind ,  
hat gebracht uns alle  
in solche große Not ,  
das wir unterworfen  
sind dem ew'gen Tod .  
Kyrie eleison !  
Christe eleison !  
Kyrie eleison !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Ay de nosotros , pobres pecadores !  
La iniquidad en la cual  
hemos sido concebidos  
y puestos en el mundo ,  
nos ha sumergido  
en una miseria tan grande ,  
que somos esclavos  
de la muerte eterna .  
¡ Kyrie eleison !  
¡ Christe eleison !  
¡ Kyrie eleison !

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

S

A

T

B

E- Po- bres pe- ca- do- res Nues- tra con- di-  
 A- O wir Ar- men Sün- der Uns- re mis- se-

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

S

A

T

B

E- ción En que con- ce- bi- dos  
 A- tat da- rin wir emp- fan- gen

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- El mun- do nos vió Nos tie- ne su-  
A- und ge- bo- ren sind hat ge-bracht uns

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- Ni- dos en tal de- so- la- eión  
A- al- le in sol- che gro- ße Not



DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S  
C  
T  
B

E- Que so- nos es- cla- vos Des- ter- nag- flic-  
A- daß wir un- ter- wor- fen sind den ew- gen

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S  
C  
T  
B

ción Tod Ky- rie e-  
Ky- rie e-  
Ky- rie e-  
ción Tod Ky- rie e-

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S lei-  
C lei-  
T lei-  
B lei- son Chri-

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

S ste e- lei-  
C ste e- lei-  
T ste e- lei-  
B ste e- lei-

DIRECCION CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

S Ky- rie e- lei- son

C son Ky- rie e- lei- son

T son Ky- rie e- lei- son

B son Ky- rie e- lei- son

Figured bass notation:  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$

Detailed description: This is a musical score for a four-part vocal choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and figured bass, titled 'CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER)' by J.S. BACH. The score is in G major and 4/4 time. It consists of four staves for the voices and a fifth staff for the figured bass. The lyrics are 'Kyrie eleison'. The Soprano part begins with a whole note on G4. The Alto part begins with a whole note on E4. The Tenor part begins with a whole note on C4. The Bass part begins with a whole note on G3. The figured bass notation consists of four boxes: the first two are empty, and the last two contain a black square above a white square, representing the notes G and C.

SOPRANOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Po- bres pe- ca- do- res  
A- 0 wir ar- men Sün- der

3 4

E- Nues- tra con- di- ción  
A- Uns- tra re Mis- se- tat

5 6

E- En que con- ce- bi- dos  
A- da- rin wir emp- fan- gen

7 8

E- El nun- do nos vió  
A- und ge- bo- ren sind

SOPRANOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Nos tie- ne su- ni- dos En  
A- hat ge- bracht uns al- le in

11 12

E- tal de- so- la- ción  
A- sol- che gro- pe Not

13 14

E- Que so- mos es- cla- vos  
A- daß wir Un- ter- wor- fen

15 16

E- Dee- ter- na- flic- ción  
A- sind dem en- gen Tod

SOPRANOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano part of Coral BWV 407, measures 17-24. The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: Ky-ri-e-lei-son Chri-ste e-lei-son.

17 Ky- ri- e-  
19 lei- son  
21 Chri- ste  
23 e- lei-  
24 son

SOPRANOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano part of Coral BWV 407, measures 25-27. The score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: son Ky-rie e-lei-son.

25 son Ky-rie e-  
27 lei- son

CONTRALTOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Po- bres pe- ca- do- res  
A 0 wir Ar- nen Sun- der

3 4

E A nues- tra con- di- ción  
A Uns- tra re nis- se- ción

5 6

E A En que con- ce- bi- dos  
A da- rin wir emp- fan- gen

7 8

E A El nun- do nos vió  
A und ge- do- ren sind

CONTRALTOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A Nos tie- ne su- ni- dos En  
A hat ge- bracht uns al- le in

11 12

E A tal de- so- la- ción  
A sol- che gro- ße ción

13 14

E A Que so- nos es- cia- vos  
A daß wor- un- ter- wor- fen

15 16

E A Des- ter- na- flic- ción  
A sind den em- gen Tod

CONTRALTOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 Ky- 18 rie e-

19 lei- 20 son

21 Chri- 22 ste

23 e- 24 lei-

Detailed description: This block contains the first system of musical notation for Contraltos, measures 17 through 24. It consists of four staves. The first staff (measures 17-18) contains the lyrics 'Ky- rie e-'. The second staff (measures 19-20) contains 'lei- son'. The third staff (measures 21-22) contains 'Chri- ste'. The fourth staff (measures 23-24) contains 'e- lei-'. The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

CONTRALTOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 son 26 Ky- rie e-

27 lei- son

Detailed description: This block contains the second system of musical notation for Contraltos, measures 25 through 27. It consists of two staves. The first staff (measures 25-26) contains the lyrics 'son Ky- rie e-'. The second staff (measure 27) contains 'lei- son'. The music continues in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

TENORES CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Po- bres pe- car- do- res  
A- 0 wir ar- men Sün- der

E- Nues- tra con- di- ción  
A- Uns- tra re Mis- se- tat

E- En que con- ce- bi- dos  
A- da- rin wir emp- fan- gen

E- El nun- do nos vió  
A- und ge- bo- ren sind

TENORES CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Nos hat tie- ne su- ni- dos En  
A- hat ge- bracht uns ni- al- le in

E- tal de- so- gro- la- ción  
A- sol- che gro- fe Not

E- Que so- NOS es- cla- vos  
A- daß wir un- ter- wor- fen

E- Dee- ter- na- flic- ción  
A- sind den ew- gen Tod



TENORES CORAL BWV 487 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Tenors, measures 17-24. The score consists of four staves. The lyrics are: Ky-rie e- lei- son Chri- ste e- lei- son. Measure numbers 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, and 24 are indicated above the notes.

TENORES CORAL BWV 487 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Tenors, measures 25-27. The score consists of two staves. The lyrics are: son Ky-rie e- lei- son. Measure numbers 25, 26, and 27 are indicated above the notes.

BAJOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- Po- bres pe- ca- do- res der  
 0 wir Ar- men do- Sun- der

E- A- Nues- tra con- di- ción tat  
 3 Uns- re Mis- se- ción tat

E- A- En- que rin con- ce- bi- dos gen  
 5 6 der wir emp- fan- dos gen

E- A- El und nun- ge- do- nos vió sind  
 7 8 sind

BAJOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- Nos hat tie- ge- ne bracht su- uns mi- al- dos le En in  
 9 10

E- A- tal- sol- che so- gro- la- ße ción Not 14  
 11 12

E- A- Que dap so- wir nos un- ter- cla- wor- vos fen  
 13 14

E- A- Des- sind ter- den naa- ew- flic- gen ción Tod  
 15 16

BAJOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 Ky- 18 rie e-

19 lei- 20 son

21 Chri- 22 ste

23 e- 24 lei-

BAJOS CORAL BWV 407 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 son 26 Ky-rie e-

27 lei- son

**CORAL BWV 408 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Schaut , ihr Sünder !  
ihr macht mir grose Pein !  
ihr sollt Kinder  
des Todes ewig sein :  
durch mein Sterben  
seid ihr hiervon befreit  
und nun Erben  
der wahren Seligkeit .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Mirad , pecadores !  
¡ Me causáis una pena inmensa !  
Váis a ser unos hijos  
de la muerte para toda la eternidad :  
por Mi muerte  
seréis liberados de esta sujeción  
y seréis los herederos  
de la verdadera felicidad .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- i Pe- ca- do- res! Me dáis har- to do- lor  
A- Schaut ihr Sün- der! Ihr macht mir gro- ße Pein!

DIRECCION CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

E- Söis los hi- jos Des- ter- na per- di- ción  
A- Ihr sollt Kin- der des To- des e- nig sein

DIRECCION CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Por Mi muer- te Ten- dréis la li- ber- tad  
A- durch mein Ster- ben seid ihr hier- von be- freit

||

DIRECCION CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- Ven he- ren- cia Ve- raz fe- li- ci- dad  
A- und nun Er- ben der wah- ren Se- lig- keit

||



SOPRANOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Pe- ca- do- res ! Me dáis har-  
 A- Schaut ihr Sün- der ! Ihr nacht hir

3 4

E- to do- lor Sóis los hi- jos  
 A- gro- ße Pein ! Ihr sollt Kin- der

5 6

E- dee- ter- na per- di- ción  
 A- des To- des e- wig sein

SOPRANOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Por durch Mi nein mer- te ben Ten- dréis la  
 A- durch nein Ster- ben seid ihr hier-

9 10

E- li- ber- tad Yen und he- ren- cia  
 A- von be- frei- und nun Er- ben

11 12

E- Ve- raz fe- li- dad  
 A- dar wah- ren Se- lig- keit

CONTRALTOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- i Pe- ca- do- res ! Me dáis har-  
 A- Schaut ihr Sün- der ! Ihr nacht nir

3 4

E- to do- lor Sóis los hi- jos  
 A- gro- ße Pein ! Ihr sollt Kin- der

5 6

E- Dee- ter- na per- di- ción  
 A- des To- des e- wig sein

CONTRALTOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Por Mi muer- te Ten- dréis la  
 A- durch mein Ster- ben seid ihr hier-

9 10

E- li- ber- tad Yen und he- ren- cia  
 A- von be- frei und nun Er- ben

11 12

E- Ver- naz fe- li- ci- dad  
 A- der wah- ren Se- lig- keit

TENORES CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- i Pe- ca- do- res ! Me dáis har-  
 A- Schaut ihr Sün- der ! Ihr nacht mir

E- to do- lor Sóis los hi- jos  
 A- gro- ße Pein ! Ihr sollt Kin- der

E- Des- ter- na per- di- ción  
 A- des To- des e- wig sein

||

TENORES CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Por Ni muer- te Ten- dréis la  
 A- durch mein Ster- ben seid ihr hier-

E- Ti- ber- tad Yen und he- ren- cia  
 A- von be- freit und nun Er- ben

E- Ver- raz fe- li- ci- dad  
 A- der mah- ren Se- lig- keit

BAJOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-i Pe-ca-do-res! Me dáis har-ni-ga  
 A-Schaut ihr Sun-der! Ihr nacht ni-ga

E-to-do lo Pe-in! Sois los hi-jos der  
 A-gro-ße Pein! Ihr sollt Kin-der

E-Dee-ter-na des per-di-gión sein  
 A-des To-des e-wig-sein

||

BAJOS CORAL BWV 408 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-por Mi muer-te Ten-déis la  
 A-durch mein Ster-ben seid ihr hier-

E-li-ber-tad frei-ten-cia von  
 A-von ber-beit und he-ren-cia

E-der wah-ren se-lig-keit.  
 A-der wah-ren se-lig-keit.

**CORAL BWV 409 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Seelenbräutigam ,  
Jesu , Gottes Lamm ,  
habe Dank für deine Liebe ,  
die mich zieht aus reinem Triebe  
von der Sünden Schlamm ,  
Jesu , Gottes Lamm .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Novio del alma ,  
Jesús , Cordero de Dios ,  
que Te demos gracias por Tu Amor ,  
Quien en un puro impulso ,  
nos saca del cenagal del pecado ,  
Jesús , Cordero de Dios .

## **COLECCIÓN DOBRA JANOS**

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- No- vio del al- na Cor- de- ro de Dios  
 A- See- len bräu- ti- gan Je- su Got- tes Lahn

||

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- Da- re- nos gra- cias por TuA- nor  
 A- ha- be Dank für dei- ne Lie- be Pues a- die mich

||

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 has a fermata over the first note. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

E- bra- sa- doen su ful- gor Mis cul- pas bo-  
A- zieht aus rei- nem Trie- be von der Sün- den

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. Measure 10 has a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains two measures of music. The first measure has a fermata over the first note.

E- rró Cor- de- ro de Dios  
A- Schlamm Je- su Got- tes Lamm



SOPRANOS CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- No- vio del al- ma Cor- de-  
 A- See- len bräu- ti- gan Je- su

E- ro de tes Dios Da- re- nos gra-  
 A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

E- cias por Tu- mor Pues a-  
 A- dei- he Lie- be die mich

SOPRANOS CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- bra- sa- doen Su ful- gor  
 A- zieht aus rei- nen Trie- be

E- Mis cul- pas bon- rro Cor- de-  
 A- von der Sün- den Schlamm Je- su

E- ro de tes Dios  
 A- Got- tes Lamm

CONTRALTOS CORAL BWV 489 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- No- vio del al- na Cor- de-  
 A- See- len bräu- ti- gam Je- su

E- ro de tes Dios Da- re- nos gra-  
 A- Got- tes Lamm ha- be mos dank für

E- cias por Tu- mor Pues a-  
 A- dei- ne Lie- be die nich

CONTRALTOS CORAL BWV 489 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- bra- sa- doen su ful- gor  
 A- zieht aus rei- nen Trie- be

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
 A- von der Sün- den Schlamm Je- su

E- ro de tes Dios  
 A- Got- tes Lamm

TENORES CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- No- vio del al- na Cor- de-  
 A- See- len bräu- ti- gam Je- su

E- ro de Dios Da- re- nos gra-  
 A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

E- cías por TuA- mor Pues a-  
 A- del- ne Lie- be die nich

TENORES CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- bra- sa- doen su ful- gor  
 A- zieht aus rei- nen Trie- be

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
 A- von der Sin- der Schiann Je- su

E- ro de Dios  
 A- Got- tes Lamm

BAJOS CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- No- vio del al- na Cor- de-  
A- See- len brau- ti- gam Je- su

3 4

E- ro de tes Dios Da- re- mos gra-  
A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

5 6

E- cias por TuA- mor Pues a-  
A- dei- ne Lie- be die nich

BAJOS CORAL BWV 409 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- bra- sa- doen su ful- gor  
A- zieht aus rei- nem Trie- be

9 10

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
A- von der der Sun- den Schlamm Je- su

11

E- ro de tes Dios  
A- Got- tes Lamm

**CORAL BWV 409 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Seelenbräutigam ,  
Jesu , Gottes Lamm ,  
habe Dank für deine Liebe ,  
die mich zieht aus reinem Triebe  
von der Sünden Schlamm ,  
Jesu , Gottes Lamm .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Novio del alma ,  
Jesús , Cordero de Dios ,  
que Te demos gracias por Tu Amor ,  
Quien , en un puro impulso ,  
me saca del cenagal del pecado ,  
Jesús , Cordero de Dios .

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

ro de  
ro de  
Got- tes

E- No- vio del al- ma Cor- de- ro de Dios  
A- See- len bräu- ti- gam Je- su Got- tes Lamm

||

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

E- Da- re- nos gra- cias por TuA- nor Pues a-  
A- ha- be Dank für dei- ne Lie- be die mich

||



DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S

A

T

B

E- bra- sa- doen su ful- gor His cul- pas bo-  
 A- zieht aus rei- nem Trie- be von der Sun- den

||

DIRECCION CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S

A

T

B

E- rró Cor- de- ro de Dios  
 A- Schlamm Je- su Got- tes Lamm

||

SOPRANOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- No- vio del al- ma Cor- de-  
 A- See- len bräu- ti- gan Je- su

3 4

E- ra de Dios Da- re- nos gra-  
 A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

5 6

E- cias por TuA- mor Pues a-  
 A- dei- ne ne Lög- be die nich

||

SOPRANOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- bra- sa- doen su ful- gor  
 A- zieht aus rei- nen Trie- be

9 10

E- Mis cul- pas boden rró Cor- de-  
 A- von der Sün- den Schlamm Je- su

11

E- ra Got- de Dios  
 A- Got- tes Lamm

CONTRALTOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- No- vio del al- na Cor- de-  
A- See- len bräu- ti- gam Je- su

3 4

E- ro de tes Dios Da- re- nos gra-  
A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

5 6

E- cias por TuA- nor Pues a-  
A- dei- ne Lie- be die mich

||

CONTRALTOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- bra- sa- dgen su ful- gor  
A- zieht aus rei- nen Trie- be

9 10

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
A- von der der Sün- den Schlamm Je- su

11

E- ro de tes Dios  
A- Got- tes Lamm

||

TENORES CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- No- vio del al- ha Cor- de-  
 A- See- len bräu- ti- gam Je- su

E- ro de Dios Da- re- mos gra-  
 A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

E- cías por Tu- nor Pues a-  
 A- del- ne Lie- be die nich

||

TENORES CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- bra- sa- doen su ful- gor  
 A- zieht aus rei- nen Trie- be

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
 A- von der sin- den Schlamm Je- su

E- ro de Dios  
 A- Got- tes Lamm

||

BAJOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

E- No- vio del al- na Cor- de-  
A- See- len bräu- ti- gan Je- su

E- ro de tes Dios Da- re- mos gra-  
A- Got- tes Lamm ha- be Dank für

E- cias por Tuß- mor Pues a-  
A- dei- ne Lie- be die nich

BAJOS CORAL BWV 409 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

E- bra- sa- do- su ful- gor  
A- zieht aus rei- nen Trie- be

E- Mis cul- pas bo- rró Cor- de-  
A- von der Sun- den Schlamm Je- su

E- ro de tes Dios  
A- Got- tes Lamm

**CORAL BWV 410 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Sei gegrüßet , Jesu gütig ,  
über alles Mass sanftmütig !  
Ach wie bist du so zerschmissen ,  
und den ganzer Leib zerrisen !  
Laß mich deine Lieb' ererben  
und darinnen selig sterben !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

¡ Salve a Tí , buen Jesús ,  
de una inmensa dulzura !  
¡ Ah , cómo has sido lacerado  
y Tu Cuerpo entero desgarrado !  
¡ Hazme heredero de Tu Amor  
para que muera en la felicidad !

## CORALES ( KIRNBERGER )

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach ( coral final de la cantata BWV 140 ) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces ( al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen ) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones ( Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach ) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” ( BWV 253 ) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” ( BWV 414 ) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .



DIRECCION CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Sal- veg- Tú Je- sús a- ma- do Lle- no deín- men-  
 A- Sei ge- grü- set Je- su gu- tig ü- ber al- les

||

DIRECCION CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sa ter- nu- ra | Có- mo fuis- te la- ce-  
 A- Maß sanft- nü- tig | Ach wie bist du so- zer-

||

DIRECCION CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-ra-do! Tu Cuer-po su-frió tor-tu-ra  
A-schis-sen und dein gan-zer Leib zer-ris-sen!

DIRECCION CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-Mo-ri-r con Tu-a-mor ga-na-do Se-rá sin i-  
Laß mich dei-ne Lieb er-er-ben und dar-in-nen

DIRECCION CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

5

B  
E- gual ven- tu- ra  
A- se- lig ster- ben

SOPRANOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Sal- vea Ti Je- sús a- ma- do  
A- Sei ge- grü- set Je- su ma- gü- do tig

E- Lle- no dein- men- sa ter- nu-  
ü- ber al- les Maß sanft- mü-

E- ra- i Có- mo fuis- te la- ce-  
A- tig ! Ach wie bist du so zer-

E- ra- do ! Tu Cuer- po su- frió tor-  
A- schmis- sen und dein gan- zer Leib zer-

SOPRANOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tu- ra No- rir con Tu-  
A- ris- sen Laß nich dei- ne

E- mor ga- na- do Se- rá sin i-  
A- Lieb er- er- ben und dar- in- nen

E- gual Ven- tu- ra  
A- se- lig ster- ra ben

CONTRALTOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Sal- veg Tí Je- sús a- na- do  
A- Sei ge- grü- set Je- su gu- tig

3 4

E- Lje- no dejn- men- sa ter- nu-  
A- ü- ber al- les Maß- sanft- mü-

5 6

E- ra tig i Có- no fuis- te la- ce-  
A- Ach wie bist du so zer-

7 8

E- ra- do ! Tu Cuer- po su- frió tor-  
A- schmis- sen und dein gan- zer Leib zer-

CONTRALTOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- tu- ra ra Mo- rir con Tu-  
A- ris- sen ! Laß Mich dei- ne

11 12

E- nor ga- na- do Se- rá sin i-  
A- Lieb er- er- ben und dar- in- nen

13 14

E- gual ven- tu- ra  
A- se- lig ster- ben

TENORES CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Sal- vea Tí Je- sús a- ma- do  
 A- Sei ge- gru- set Je- su- gü- tig

E- Lie- no dein- nen- sa ter- nu-  
 A- ü- ber al- les Maß- sanft- nü-

E- ra- ra- Có- no- fuis- te la- ce-  
 A- tig Ach- wie- bist- du- so- zer-

E- ra- do ! Tu- Cuer- po- su- frió- tor-  
 A- schmis- sen und- dein- gan- zer- Leib- zer-

TENORES CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tu- ra- Mo- rir- con- Tu-  
 A- ris- sen- Laß- mich- dei- ß- ne

E- Mor- ga- na- do- Se- rá- sin- i-  
 A- Lieb- er- er- ben- und- dar- in- nen

E- gual- ven- tu- ra-  
 A- se- lig- ster- ben

BAJOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Sal- vea Tí Je- sús a- ma- do  
A- Sei ge- gru- set Je- su ma- gu- do tig

E- Lle- no ber dejn- men- sa ter- nu-  
A- ü- ber al- les Maß sanft- mü-

E- ra- tig i Co- no fuis- te la- ce-  
A- schmis- sen ! Tu und Cuer- dein po- gan- su- frió tor- zer-

BAJOS CORAL BWV 410 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tu- ra No- rir con TuA-  
A- ris- sen ! Laß mich dei- ne

E- mor ga- na- do Se- rá sin i-  
A- Lieb er- er- ben und dar- in- nen

E- gual ven- tu- ra  
A- se- lig lig- Ster- ben